

Répertoire SABAM

Tot près de vî pont



Comèdèye franco-wallonne di treûs akes da

Raymond THOMAS

2014

Tot près dè vî pont

Comèdèye di treûs akes da **Raymond THOMAS**

Pèsonèdjès :

| Ake : | | 1 | 2 | 3 | Tot |
|------------------|---|----|----|----|-----|
| Alphonse | Cabârti | 62 | 44 | 45 | 151 |
| Hortense | Si feume | 50 | 40 | 40 | 130 |
| Micheline | Leu fèye | 40 | 41 | 34 | 115 |
| Gustave | On novê vwèzin | 19 | 13 | 12 | 44 |
| Zélie | Si feume | 16 | 8 | 19 | 43 |
| Lucien | Leu grand fi | 5 | 3 | 18 | 26 |
| Tchantchès | Deuzinme fi (10 ans) | 3 | 8 | 14 | 25 |
| Martin | Client dè cafè | 42 | 53 | 33 | 128 |
| Marèye-Madeleine | Si feume | 10 | 18 | 16 | 44 |
| Fredo | Ovrî italien | 36 | 31 | 33 | 100 |
| Marius | Ovrî français | 17 | 19 | 19 | 55 |
| Paula | Architèke en chef des monumints istoriques | 16 | 20 | 0 | 36 |
| Constantin | Gar di tchèsse | 0 | 11 | 0 | 11 |

Total : 316 309 283 908

L'istwére si passe divins on cafè qu'a po enseigne : « Tot près dè vî pont ».

A fond : pwète d'intrèye. A gauche : pwète vè l'privé. A dreute : pwète vè li futur
restaurant

Ine fignèsse, on contwér, des tâves, des tchèyîres.

ACTE 1

SCÈNE 1 : ALPHONSE – HORTENSE – MARTIN

(Au lever du rideau, Hortense essuie et range les verres dans le comptoir. Alphonse essuie les tables. A un moment donné, il regarde par la fenêtre et il a l'air surpris. Il décroche la paire de jumelles qui est pendue au mur.)

HORTENSE Oho ! Qui gn'a-t-i d'si bê à veyi avâ là Alphonse ?... Arîz v' vèyou passer dès bèles djambes ?

ALPHONSE *(Tout en regardant)* Dji n' sé nin, mais ... dj'a comme è l'idèye qu'i gn'a dès grabuges là so les travaux !

HORTENSE Des grabuges dihez v' ! *(Elle vient voir aussi.)*

ALPHONSE *(Donnant les jumelles.)* Tinez, loukîz vos minme.

HORTENSE Mais ... mais, c'est vrèye, c'est l'italien qu'a l'êr tot mavâ !

ALPHONSE *(Reprenant les jumelles.)* Bin ma fwè, c'est nosse Fredo qu'èst tot ecsité ! Eye-ti ... vola qu'i tape si houpe après 'n saquû !... Èt bin, fat st'assoti ... Dji n' la co jamâye vèyou ainsi !

M A R T I N *(En entrant)* Bonjoû vos deûs, oho !... Qui gn'a-t-i d' bê à vèyi avâ là Alphonse ?

HORTENSE Bin ... ça n'a nin l'êr d'aler tot seû là so l' chantier !

ALPHONSE Ah ! Bondjoû Martin. *(Il lui passe les jumelles.)* Tin ... tape on côp d'oûye twè minme, ça vâ les ponnes!

M A R T I N *(Avec les jumelles.)* Aye aye, aye ... On direut qu'i vont s'apougner ! Èt bin ... ça n' va nin fé avanci les travaux çoula ! Dispôye li tims qu'i z'ovrait là so nosse vî pont, dji m' dimande çou qu'i tchipotait !... I gn'a dèdjà longtims qui çoula deureut èsse fini hin asteûr !... On veut bin qui c'èst l'état !

ALPHONSE Awè mais ... qui vousse !... I n' fât nin roûvî qui nosse vî pont fât partèye dès monumints istoriques comme on dit ! C'est qu'on n' fêt nin çou qu'on vout parè avou ces afères là ! Ni roûvèye nin qwand minme qu'il èst fwert vî !

M A R T I N *(Haussant les épaules.)* Il èst vî parè èt qui gn'a-t-i avou çoula !

ALPHONSE I n' fât nin roûvî qui minme Marie di Bourgogne è Maximilien d'Autriche ont passé d'sus!

M A R T I N Tin !... Marie di Bourgogne è Maximilien d'Autriche !... Wisse dimanèt-i ces ètrindjîrs là ? Dji n' lè a co jamâye rèscontré !

ALPHONSE Ah ! Mais ... t'ès dépassé valet !... I gn'a dèdjà longtims qu'i sont r'piqués. Coula s' passez'v â qwinzînme sièque !...

M A R T I N Tin ... Nosse vî pont est si vî qu' çoula !! Qwand on l'a fêt, i gn'aveût sûr'mint nin co totes les machines d'asteur. Dji wadje qu'i n'aveût mutwè nin co des ordinateurs adon!

ALPHONSE Ti comprends bin qu'i gn'avêut nin co tot çoula!

M A R T I N Awè asteur, nos estans plein d' machines. Nos avans des ABS, des GPS, des MMS, des SMS mais ça n' nos espèche nin d'aveûr des SDF di tos costés !

ALPHONSE Ti m' va fé rîre louke twè Martin qua ci n'est nin bièsse çou qu' ti dis là ! Qwèqui dj'i n'a co jamâye vèyou nol' SDF qui lodjez'v dizo nosse vî pont sés-s'.

M A R T I N I z'avît sûr'mint sogne di l'aveur so l' tièsse là si l'est si vî qu' çoula !

ALPHONSE Blague à part là, c'est vrèye qu'on v'zez'v têt l' minme dès solides monumints hè d'vins l' tims ? Qua çoula a t'ni l' côp.

M A R T I N A t'ni l' côp !... A t'ni l' côp !... Dji vou bin mi mais louke on pô totes les emmerdes qui çoula nos donne asteûr ! Avou tos ces travaux di rèstauracion, à tos moumints on n'sé nin passer. I nos fât fé des grands détours ! (*S'asseyant.*) Alez ... tape mu on pô ine pitite gote va, c'est tot l' minme po çoula qui dji so chal.

HORTENSE (*S'amenant déjà avec bouteille et verre.*) Dji k'nohe les gosses èt les hâbitudes di mes fidèles clients. (*Vidant.*) Alez, à vosse santé Martin.

M A R T I N A vosse santé à turtos. (*Il boit.*) Dji wadje qu'i gn'aveut sûr nin co des bons afères ainsi do tims da Marie èt da Maximilien !

HORTENSE I n' sont pus là po l' raconter !

M A R T I N Mais, vormint Alphonse ... li mohone là podrî, sereut-èle vindowe ? Dji n'a pus vèyou li pancarte « A vendre » ?

ALPHONSE Dji pinse bin qui l'afère est fête. Ti n'as nin vèyou là tos arrivant qu'i gn'aveût ine grosse Ferrari là so l' sou ?

M A R T I N Poqwè ?... Ci sèreût ...

ALPHONSE Awè valet, dji pinse qui c'est les novês propriétaires qui v'nè d'arriver.

M A R T I N Eye ti !... ci n' deut nin èsse des chômeurs po z'aveûr ine tchèrète parèye !...

ALPHONSE Oh ! Tu sé, i vâ mî ine pitite vwètture qu'est payèye qu'ine grosse qu'on n'arrive nin à payî !

M A R T I N Qui tu djâzes dè payi ... Tape mu co vite ine pitite gote èt tu f'rè m' compte. I n' fât nin qu' dju m'amuze di trop qua i gn'a Mareye-Madeleine qui va co prinde ses grands êrs qwand dji va rentrer.

HORTENSE (*En vidant la goutte.*) Poqwè?... Vosse feume ni sé nin qu' vos èstèz chal parè ?

M A R T I N Nèni hè. Si dji vou m'échapper, i fât chaque fèye qui dj'invente ine saqwè ... I m' fât minme dès fèyes aveur bêcôp di l'imagination !

HORTENSE Aha ! Oûye par eximpe ... qu'avez v' inventé ?

M A R T I N Dji so câsi honteu dè l' dîre mais ... oûye, dj'a mutwè dèpassé on pô les bornes !

ALPHONSE Tu m'intèrèsses Martin !... On pout saveur ?

M A R T I N Figures tu qui m' feume s'a mètou è l' tièsse â matin dè fé des wafes èt, bin sûr, i li falève des z'oûs èt c'est là parè qui, mi, dj'a fêt l'èmacralé !

ALPHONSE L'èmacralé !

M A R T I N Bin awè ... sins aveûr l'êr dè l' fé exprès ... dj'a fêt berlozer lu panier avou les z'oûs d'vins qui s' sont stâré à mèye boquets â mitan dè l' couhène. Tu veus l' tav'lè di t'chal !

ALPHONSE Èt t'as sûr' mint s'tou félicité !

M A R T I N Dji li a dit qui, po m' fé pardonner, dj'alève bin vite aler atch'ter des novês â magazin èt vos m' chal parè !

HORTENSE Mais nos n'avans nin des poyes savez Martin !

M A R T I N Djè l' sé bin va. C'èst po çoula qui dji n' deut nin m'amuser divant qui l' botique ni sére. Mètez m' co bin vite on dièrin hèna ... èt puis adon ... dji pète èvôye !

HORTENSE (*Souriant et vidant.*) Sin aveûr l'êr di rin, vos estèz l'ome qui sé si prinde po fé roter l' commerce vos Martin !

M A R T I N On n'a qui l' bon timps qu'on s' donne èdon Hortense. Alez ! A vote santé !

SCÈNE 2 : ALPHONSE – HORTENSE – MARTIN – MAREYE-MADELEINE

MAREYE-MADELEINE (*Entre avec une boîte d'œufs en mains.*) Aha ! Dji v' ritroûve vos mon ami ! (*Et Martin, surpris, avale de travers.*) C'est st'ainsi qui dji pou compter sor vos !... Èt mes z'oûs, wisse sont-i ?

M A R T I N Eu ... eu ... Houtez Mareye-Madeleine, i fât qui dji v' z'èsplique li situwacion. Qwand dj'a passé â magazin ... les pôyes n'avît nin co ponou, çou qui fé qui ...

MAREYE-MADELEINE (*Se moquant.*) Les pôyes n'avît nin co ponou ! Mais louke on pô don ! Vola pâr qui les pôyes si mettait à fé grève ossu ! I gn'a pus persone qu'èst contint !

M A R T I N I gn'a pus persone. Les djins â magasin m'ont minme dit qui li coq fizéve sonlant d'aveur li r'tour d'adje !

MAREYE-MADELEINE Awè, mais c'est damadje ... i gn'a nin qui les coqs !!

M A R T I N Ah ! Les djins là, â magasin, estît bin embêtés. I djazît minme d'aler atch'ter dè viagra po l' coq !

MAREYE-MADELEINE (*Toujours se moquant.*) Mais, mais, mais, mais, mais, mais qué disdut don po ces djins là !

M A R T I N C'est vrèye ... i z'estit prête à tchoûler !

MAREYE-MADELEINE (*Rude.*) Mais, à l' fin des comptes ... Martin ... vos m' prindez po ine bièsse ou qwè ? Moncheu a bêcôp di « l'imagination », m' sonle-t-i !

M A R T I N Les djins dè magasin èdon ... èt bin ... i z'estit prête po ...

MAREYE-MADELEINE (*Le coupant.*) Vos alez arrester vos colibètes awè ? Dji vin dè passer â magasin mi la tot asteûr èt là, i m'ont dit qui n' vi z'avît nin co vèyou oûye !

M A R T I N Di qwè ! Mais les djins sont tèripes hin ... On n' pout pu aveur confiynce divins persone asteur !

MAREYE-MADELEINE Nèni, on n' pout pu aveûr confiynce divins persone. Là, vos l'avez vormint apici. Alez ... en route mon ami, on n'nèr' va.

M A R T I N Minute Mareye-Madeleine ... minute ! I fât tot l' minme qui dji pâye les djins mi chal.

HORTENSE Ni v' tracassez nin Martin, vos payerez l' côp qui vint.

MAREYE-MADELEINE Di qwè !... Li côp qui vint !... Dj'èspère bin qu'i gn'arè pu nou « côp qui vint » ... Fini mon ami les èscapades ! (*Le prenant par l'oreille.*) Alez, en route. (*Elle ouvre la porte et puis, elle s'arrête brusquement.*) Tot compte fé, c'est vrèye qui, comme, i gn'arè pus nou « côp qui vint », on va pâyi. (*A Alphonse.*) Ça fêt k'bin ?

ALPHONSE Treus gotes à in' euro septante ... Coula fêt cinq euros èt dîs cents.

MAREYE-MADELEINE (*Très énervée et juste devant la porte d'entrée.*) Bon ... vola dèdja cinq euros, i n' manque pus qu' dîs cents. (*En prenant son porte-monnaie, Mareye-Madeleine laisse tomber la boîte d'œufs. Il suffit de mettre du poids dans la boîte, ça fera l'effet escompté.*) Saint nom di hu !... Veusse boubiè d' Martin, di qwè t'èst câse !...

M A R T I N Eye, si en cas, cisse fèye chal, ci n'est nin mi qu'a fêt l' fricassèye sés tu ma chérie !...

SCÈNE 3 : ALPHONSE – HORTENSE – GUSTAVE – ZÉLIE – LUCIEN – TCHANTCHÈS

(La porte s'ouvre et on voit entrer les nouveaux voisins.)

HORTENSE Aye, aye, aye, attintion mes djins , attintion ... ni rotez nin avâ l' fricassèye, ci sèrèût pâr l'afêre !... Ça va, vos polez intrer mais ni rouvi nin dè fé une grande ascohêye !

GUSTAVE Dj'a l'impression qui nos toumant à on fwêrt mavâ moumint !

HORTENSE Intrez, intrez. *(Ils entrent en faisant un grand pas.) (A Mareye-Madeleine.)* Èt vos ôtes ... les dîs cents, on v' les acqwite.

MAREYE-MADELEINE C'èst djinti mais ... dji vôreu qwand minme bin r'nèti on pô coula vos savez. Vos n'âriz nin ine ramassette, ine cliquote èt on vî sèche.

HORTENSE *(En sortant au privé.)* Tot çou qu'i n' fât nin fer qwand on z'èst d' commerce !

GUSTAVE Dji suppose, Moncheu, qui c'èst vos l' patron chal ?

ALPHONSE Coula m'arrive, awè.

GUSTAVE Èt bin volà ... nos estans vos novês vwèzins.

ALPHONSE Ah ! Èt bin ... ureûs dè fé vosse kinohance. *(En donnant la main.)*

GUSTAVE Mi, dji m' noume Gustave èt dji v' prézinte mi feume Zélie.

ALPHONSE Bondjoû Madame. Mi, c'èst Alphonse.

GUSTAVE Dj'èspère qui nos n' vi djinnants nin !... Nos polans riv'ni ine ôte fèye savez.

ALPHONSE Vos n' djinnez gote dè monde. Nos estans bin trop contints dè fé vosse kinohance. Nos avîs tél'mint sogne d'attraper des baraquîs là à costé !

Z É L I E Dj'èspère bin qui nos d'vinrans dès grands camarâdes. C'èst si bon di bin s'ètinde avou ses vwèzins.

(Hortense revient avec ce qu'il faut.)

ALPHONSE Hortense, dji v' présinte nos novês vwezins.

HORTENSE *(Tenant les ustensiles en mains.)* Dji so bin ureûse dè fé vosse kinohance mais ... bin toumé qui les circonstances ni sont nin dès mèyeûses ! *(A Mareye-Madeleine.)* Tinez, vos ôtes, tirez vosse plan. *(Elle revient vers les voisins.)* Volà nos novês vwèzins ainsi !

ALPHONSE (*Présentant.*) C'est Moncheu Gustave.

HORTENSE (*Donnant la main.*) Bondjou Moncheu. Mi, c'est Hortense.

ALPHONSE Èt, c'est Madame Zélie.

Z É L I E Bondjou Madame èt ... ci sèreut mutwè vos èfants ?

GUSTAVE Awè, dji v' présinte nosse pu vî, c'est Lucien. Èt vola, nosse pitite rawète qui s' noume Marcelin-Maximilien.

ALPHONSE Kimint avez v' dit ?

GUSTAVE Marcelin-Maximilien.

ALPHONSE (*Souriant.*) Marcelin-Maximilien !... Dji m'èscuse, mais vos avez d'né bêcôp d' l'ovrèdje â sècrètère communal qwand vos l'avez stu déclaré !

GUSTAVE C'est m' feume qui volez'v çoula.

Z É L I E C'est m' grand-père vèyez'v qui s'nouméve Marcelin èt comme li grand-père da Gustave ... c'èsteut Maximilien, on n' voléve nin fé des djalots !

(Martin et Mareye-Madeleine ont nettoyé en s'engueulant en silence.)

M A R T I N (*A Gustave.*) Dji m'èscuse di m' mèler à vosse discussion, dji vous bin wadji qui vosse grand-mère, Moncheu, èle si nouméve Marie

GUSTAVE Marie !... Nin du tout Moncheu, c'èsteut Philomène

M A R T I N Ah ! Bon ... i a erreur !

MAREYE-MADELEINE Alez Martin, nos avans fêt des bièstrèyes assez. On n' nerva. Mesdames, Mescheus, nos alans vi lèyi. Nos alans sayi dè fé des wafes sins z'ouïs, i farè bin èt pwertez v' bin turtos.

HORTENSE Bon appétit ainsi !

(Ils sont sortis.)

GUSTAVE Mais dihez. Concernant l' gamin ... nos avans réglé l' problème savez. Comme c'est st'on gamin fwêrt sipitant èt bin nos l' noumant Tchanchès.

ALPHONSE Èt que penses-tu de ça gamin ?

GUSTAVE Ah ! Mais vos polez li djazer walon savez. I gn'a nou problème.

ALPHONSE C'est vrèye Tchanchès ?

TCHANTCHÈS Mi Moncheu, dj'aime co mî ainsi ... passequi, comme c'est l' mode di racôursi les noms po l' djoû d'ouÿe, on m'âreut sur noumé « Ma-Ma » !

SCÈNE 4 : GUSTAVE – ZÉLIE – LUCIEN – TCHANTCHÈS – MICHELINE

(Micheline vient du restaurant.)

ALPHONSE Ah !... Èt bin vos chal nosse fèye Micheline. Dji v' présinte nos novêsvwèzins.

MICHELINE Ah ! C'est nos novêsvwèzins. Estchantée. *(Et, ici, on fait toutes les présentations.)* Dji m'èscuse savez mais *(A Alphonse et Hortense.)* I gn'a nosse t'asseur qu'èst là à costé èt i v' vòreut bin djazer.

ALPHONSE Bon èt bin ... i fârait nos èscuzer on moumint si vos volez bin.

GUSTAVE I gn'a nou problème.

(Alphonse et Hortense sortent côté restaurant.)

MICHELINE Figurez v' qui, là à costé, po l' moumint c'est st'on chantier passequi nos envisageant dè drovi on p'tit restorant, djusse po fé li p'tite restoration savez.

Z É L I E *(Souriant.)* Çoula, c'est st'ine bone idèye. Li djoû qui dji n'arè nin l' timps dè fé à magni, nos sârans wisse aler.

MICHELINE Mais nos n'estans co wêre prête savez, qua hoûte, çoula n' va nin têt seû avou les entrepreneurs. Quéle sôye !... Les pondeurs, c'est des bardouheux èt les élèctricyins ni sont nin fwêrt sérieux nin pus. I gn'a treus saminnes qui nos les rawârdant !

GUSTAVE C'est mutwè ine drôle d'atoumance mais figurez v' qui dji so grossisse divins l' matériel d'élèctrique èt nosse Lucien chal, i fê d'vins les installations.

MICHELINE C'est bin damadje qu' nos n' vi z'avans nin k'nohou pus timpe !

L U C I E N Dji n' sé nin si dji pou mais ... dji v' va dîre îne saqwè. Si jamâye i tardjèt co on pô ... mi, dji vou bin fé vosse t'installation èt gratwit'mint savez, gratwit'mint. Ci sèreut nosse manîre di nos fé accepter divins l'vwèzinèdje !

Z É L I E C'est st'ine bone idèye çoula m' fi.

L U C I E N Qu'ènnè pinsez v' Mam'zèle ?

MICHELINE Çoula, c'est djinti. Dj'areû malâhèye di rèfuser ine télé proposition. Dji va d'on còp télèfoner qui dji n'a pus dandji d' zèl. I n'avît qu'à èsse pus sérieux ! Mais, dihez ... assiez v' on moumint. Po v' rimèrci à l'avance, dji v' va proposer di beûre on vèrre à nosse santé èt, bin sûr, i n'èst nin question qui vos payîz !

GUSTAVE On z'âreu mâlahèye di rèfuser ossu. *(Et ils vont s'asseoir.)*

MICHELINE Dji so vormint continue di k'nohe nos novès vwèzins.

Z É L I E Nos ôtes ossu, nos ôtes ossu !

MICHELINE *(En prenant les bouteilles et les verres.)* Â prumî côp d'oûye, dji sins qui nos alans bin nos ètinde. C'èst si bon di s' bin comprinde inte vwèzins.

Z É L I E Nos èstans bin dècidés à tot fé po çoula.

GUSTAVE Dji n' sé nin si vos l' savez mais ... vosse cafè chal, qu'èst magnifique inte parenthèses, a îne bèle situâtion. C'est, comme on dit, îne cwène di paradis.

MICHELINE C'èst vrèye qui à fwèce di todi vèyi l' minme afêre, on n' si rind pus compte di l' tchance qu'on z'a !

Z É L I E En tous cas, nos estans contints d'avou trové ine saqwè qui nos ahâye bin. Edon Lucien, qua vos n' dihez rin vos !

L U C I E N Dji n' di mutwè rin mais djè n' nè pinse nin mon savez Mame. Li cwène èst bèle (*souriant*) les bâcèles sont bèles ... qui volez v' di mî !...

Z É L I E Qui volez v' di mî, vos l'avez dit.

**SCÈNE 5 : GUSTAVE – ZÉLIE – LUCIEN – TCHANTCHÈS – MICHELINE –
FREDO – MARIUS**

(On voit entrer Fredo et Marius en habits de travail et casques sur la tête.)

M A R I U S Bonjour tout le monde ! *(Tout au long de la pièce, il aura un très fort accent provençal.)*

F R E D O *(Sèchement.)* Bondjoû. *(Tout au long de la pièce, il parlera beaucoup avec les mains et avec l'accent italien.)*

MICHELINE Ah ! Vos n' chal l'équipe di choc ! *(Ils vont s'asseoir à une table.)* Èt qué novèle so nosse vî pont ?... Les ovrèdjes sèront co vite finis ?

F R E D O *(De mauvaise humeur.)* Mi, dji m'en fou di vosse vî pont ! I pout crouler si i vout ... m'en fou !...

M A R I U S Allez Fredo ... faut pas que ça t' chagrines ... nous alons boire une chopine èt ça te fera du bien ...

MICHELINE Qu'est-ce qui dji pout v' chervi mes braves ?

M A R I U S Toi la belle Micheline, minme si tu baraguines, tu nous tentes et je vais me contenter d'un pastis.

MICHELINE Un pastis ! (*Et imitant le provençal.*) Ecoute un peu mon petit Marius. Ici, c'est loin de la Provence. Dans notre petite Belgique, on n'a pas ça dans la boutique !

M A R I U S Tu n'as pas ça dans la boutique !... Mais là, ma belle, tu me chagrines. Alors, ce sera une anisette.

MICHELINE Je n'ai pas ça dans ma boutique non plus.

M A R I U S Tu n'as pas ça dans ta boutique !... Mais tu n'as rien dans ta boutique !

MICHELINE Une bonne Jupiler par exemple. Les hommes savent pourquoi !

M A R I U S Allez, ta proposition me fascine, ça me fera des vitamines. Tu nous apportes deux chopines !

F R E D O Une

M A R I U S Pourquoi ... une ?

F R E D O Passequi, mi, dji n' beu nin !

MICHELINE Ça n' va nin Fredo ? Sèriz v' malâde ?

F R E D O Nèni, dji n' so nin malâde mais si vos nè l' savîz nin ... dji vin di m' fé taper à l'ouhe !

MICHELINE Mais, Mon Diu !... Èt poqwè çoula ?

F R E D O Poqwè !... Poqwè !... Passequi, dji n'èsteû nin d'acwêrd avou « Madame l'architèke en chef des monumints istoriques » ! Ine grande dame qui vout todi fé arèdji l' bazar !

MICHELINE Vos n'estiz nin d'acwêrd avou lèye ainsi ?

F R E D O Èle prétindève qui mes pîres n'èstît nin bin mètowe èt dji li a rèspondou « Fê l' ti minme si t'ès si malène ! » ... Èle m'a rèspondou « Tais-toi Macaroni ! »

MICHELINE Ah là ! Èle n'âreut nin d'vou !

F R E D O Èt c'est là qui dj'a vèyou tot rotche èt c'est là qui dji la traiti di « Miss Mammouth préhistorique ! ».

MICHELINE Ah là ! C'est vos qui n'âreut nin d'vou !

F R E D O Èle a stu raconté çoula à m' maisse qui m'a taper à l'ouhe « pour faute grave ! ».

MICHELINE Èt ... qu'alez v' fé ?

F R E D O Dji n' nè sé co rin. Mutwè ènnè raler so Napoli.

MICHELINE So Napoli !... Qui fîz v' là à Napoli divant dè v'ni è l' Belgique ?

F R E D O Dji féve des pizzas.

MICHELINE Ah ! Vos estiz « pizzaïolo » !... (*En riant.*) C'est st'assez comique çoula qua ça n'a rin à vèyi avou l' mèsti d' maçon !

F R E D O C'est çou qui v' trompe : Fé des mwertî ou bin k'mahi li farène, les z'ouïs èt les tomates, c'est todi k'mahi !

MICHELINE (*Souriant.*) C'est vrèye qui qwand on l' prind ainsi !

M A R I U S Hé ma jolie Micheline, c'est bien beau de faire la causette mais, ma langue, elle devient sèche comme une vieille chaussette !

MICHELINE Mon Diu !... C'èst vrèye ... dji roûvèye vosse vère di bîre. (*Elle va au comptoir et dit aux autres.*) Dji m'escuze, dji v' z'a aband'né on pô mais ... qwand on èst d' commerce parè !

G U S T A V E Ni v' tracassez nin mam'zèle Micheline, ça nos amuse, èdon Zélie !

Z É L I E (*En souriant.*) Vos avez là on café international d'après çou qu'on pout vèyi ! (*Et ici, Tchantchès viendra parler tout bas à sa mère.*) Mais, djâzez tot haut m' fi, dji n' vi comprend nin !

TCHANTCHÈS C'est passequi ... dj'a mèzahe di fé pipi !

Z É L I E Mais m' fis ... alez-y bin vite adon, vos savez là wisse qui nos toilettes si trovèt ! (*Et Tchantchès sort en vitesse en se tenant le pantalon.*)

MICHELINE (*Apportant le verre à Marius.*) Voilà, voilà mon bon Marius. (*Avec l'accent.*) A votre santé !

M A R I U S Merci ma belle Micheline, je m'en purlèche les babines et quand je vois ta bonne mine, j'en ai le cœur qui tambourine et tu m'emportes ... et tu m'emportes ...

MICHELINE Oh ! Là, là !... N'èst-ce nin on pô d' trop pinsez v' ?... (*A Zélie.*) C'est qu'i d' vins poète nosse Marius !

Z É L I E (*Souriant.*) Vos avez dè l' tchance d'aveur des clients ossi binamés !

F R E D O (*Imitant.*) « Et tu m'emportes ... et tu m'emportes ... » dji sé bin qui les michelines ça chervève à transpôrter les djins mais ... qwand minme !

M A R I U S Toi le bambino de Napoli, tu baraguines du charabia qui m'importune !

F R E D O Hoûte on pô twè li grand malin (*accent*) « de la Provence ». Si t'aveus stu corèdjeu comme mi, tu sâreus djâzer l' walon ossu, comprends çoula ?

M A R I U S « Comprinds çoula ? » ça j'ai compris mais j'ai surtout compris que ton licenciement te donne des emportements qui provoquent des agacements agacents !

F R E D O (*Qui parle toujours beaucoup avec les mains.*) Vos n' trouvez nin vos ôtes qui cisse t'ome là est st'énervant avou ces grands êrs. On dîreut qui ti rouvèye qui t'es chal è l' Belgique.

M A R I U S Hou la mon Fredo ! (*Faisant des gestes comme Fredo.*) Mais tu chasses les mouches. Aurais-tu peut-être besoin d'un tranquilisant, d'un médicament ou d'un traitement thérapeutique aux antibiotiques ?

F R E D O (*Imitant.*) « Aux antibiotiques » ! J' vais te l' dire en français pour que tu comprennes bien : « Tu commences à m'emmerder ! ».

M A R I U S How, ça va hin Bambino, retourne dans ta botte ! Si je commence à t'emmerder ... et bin toi hin ... tu m'escagasses comme un singe qui gesticule dans les branches d'un amandier !

F R E D O Dji tè l' ridis « Tu m'emmerdes Marius » !

M A R I U S Oui, ça j'ai compris, j'ai compris. Tu veux absolument me démontrer que tu as une idée derrière la tête (*Faisant le geste.*) mais, puisque ton idée, elle est derrière la tête ... tu ne la vois plus !...

F R E D O Ènocint va ! « Tu m'emmerdes ! »

G U S T A V E Dji pinse qu'i vâreut mî di nos r'tirer Zélie divant qu'i gn'aye chal ine novèle guére mondiale !

Z É L I E (*Se levant.*) C'est st'ine bonne idèye Gustave. (*A Micheline.*) Èt merci bècôp po l'apéritif mam'zèle.

M I C H E L I N E Mi, c'èst Micheline savez.

Z É L I E Adon mi, c'èst Zélie. (*Donnant la main.*) Ureûse d'aveur fé vosse kinohance.

M I C H E L I N E Tot l' plaisir a stu por mi (*Donnant la main à Lucien.*) Èt merci bècôp po vosse proposition moncheu.

L U C I E N Mi, c'èst Lucien savez.

M I C H E L I N E Adon mi ci sèrè Micheline.

L U C I E N C'èst comme nos avans di adon Micheline. Dji m' f'rè on plaisir di v' fé plaisir.

M I C H E L I N E (*On sent qu'ils se plaisent déjà.*) C'èst djinti Lucien, dji v' rimercîhe. Dji sin qui nos alans bin nos ètinde.

G U S T A V E (*A Fredo et Marius.*) Mèssieûs, dj'espère qui nos n'arans nin dandji dè r'monter li ligne Maginot !...

F R E D O Di totes façons ... vos n' mi veurez pus longtimps è l' Belgique moncheu.

Z É L I E C'est damadje savez moncheu Fredo. Vos estez plaihants vos deûs !

F R E D O Plaihants d'hez v' !... C'est st'in' emmerdant volez v' dîre !

Z É L I E Mi, dji n' trouve nin. Vos deûrîz fé dè cinéma vos deûs. Vos arîz on succès fou. Dji wadje qui vos bat'rîz Bourvil èt de Funès !

F R E D O T'as ètindou Marius, t'as ine tièsse di comique !

M A R I U S Ça va hin « Macaroni Soubry » ! Moi, j'ai peut-être une tête à faire bidonner une petite sardine qui se tortille tout au fond de sa petite boîte, mais toi ... tu as une cervelle à faire chialer une grosse baleine qui fait trempette dans l'océan !

F R E D O (*Même accent.*) « Dans l'océan » ! Arèsteye on pô tes grands êrs va. Ti va fé tchoûler tot l' monde chal.

M A R I U S Mais, c'est toi qui m'a dit que j'avais une citrouille de comique !...

F R E D O « Une citrouille !... Une citrouille !... » T'as pus vite ine tièsse di cornichon !

Z É L I E Dihez Gustave, c'est vrèye qu'i sont amuzants mais nos alans qwand minme y aler dji pinse.

G U S T A V E Bonne idèye feume, alez ... amuzez v' bin turtos èt (*à Fredo.*) nos v' souhaitans bone tchance moncheu.

F R E D O Merci bêcôp.

M A R I U S À plus. (*La famille est sortie et Marius regarde sa montre.*) Ou la la, mais c'est pas possible, y a les minutes qui défilent aussi rapidement que le Thalys, ça roule à grande vitesse. Je vide ma chopine (*Il finit son verre.*) et je retourne bien vite sur le vieux pont. (*En ouvrant la porte.*) et toi, ma Micheline, n'oublie pas de noter ma consommation ... À plus (*Il est sorti.*)

SCÈNE 6 : MICHELINE – FREDO – ALPHONSE – HORTENSE

MICHELINE Çou qui fêt qui ... c'est vrèye Fredo ... vos avez pierdou vosse t'ovrèdje ?

F R E D O Awè, malureûsemint ... dji m' dimande minme asteûr avou qwè dji va poleur gangnî m' vèye !!...

MICHELINE C'est qwand minme bin damadje por vos! (*Alphonse et Hortense arrivent.*) Èt qwè !... Çoula a stu avou l'assûreû ?

ALPHONSE C'est bin comme nos avîz pinsé. Qwand nos arans nosse pitit rèstôrant, i gn'arè ine ogmantacion dè l' prime.

HORTENSE Bondjou Fredo, oho !... Vos m'avez l'êr tracassé !...

MICHELINE Bin awè, i vint dè piède si plèce.

HORTENSE Nos avans vèyi tot à l'eure po l' fignèsse qu'i gn'aveu on gros problème là so l' chantier !

F R E D O Èle m'aveut tél'mint énérvé « Madame l'architèke en chef », ine dimèye ènocinne qui s' prind po ine grande malène sôrtèye dè l' cwisse di Jupiter !

HORTENSE Èt ... qu'alez v' fé ?

F R E D O C'est bin l' problème ... Dji nè sé rin !

HORTENSE Dji n' sé pus mi ... Èstèz v' marié ?

F R E D O C'est st'a dîre qui d'èsteu qwazî marié ...qwand dj'a qwité l'Italie mais ... (*Il pense loin.*)

HORTENSE Qwazî marié d'hez v' ! Mais ... mais qwè ... qui s'a-t-i passé ?

F R E D O Li djoû divant di nos marié, dja st'appris qui Angelina aveu st'on deuzinme galant !

HORTENSE Si dji comprend bin, vosse Angelina minéve ine dobe vèye !

F R E D O Qwand dj'a st'appris çoula ... dj'a divini come on sâvadje ... dj'a ploré come in' èfant ... dj'a pèté èvôye come on rôbaleu, èt dji n'vou surtout pus l' rivèyi !

MICHELINE Mais mi là, tot d'on côp, dji tûze à 'n saqwè. Fredo nos a appris tot à l'eure qu'i l'aveu stu pizzaïolo è l'Italie, èt ... comme nos alans drovî on p'tit restôrant là à costé, ci n' sèreut mutwè nin ine mâle idèye d'ènnè fé â minme timps ine pizzeria. (*Aux parents.*) Qu'ènnè pinsez v' vos ôtes ?

ALPHONSE Tin ... mais ci n'est mutwè nin ine mâle idèye !... Qui dihez v' di çoula vos Hortense ?

HORTENSE Nos n'y avîs nin pinsé mais ... après tot poqwè nin !...

MICHELINE Qui pinsez v' di nosse t'idèye vos Fredo ? Vos pôrîz èsse nosse pizzaïolo.

F R E D O Bin, ma fwè ... c'est djinti di tuzer à mi comme çoula ainsi tot d'on côp, c'est djinti.

HORTENSE Dji veu di t'chal nosse èssègne : « Tot près dè vi pont, café-restaurant et pizzeria chez Fredo ».

ALPHONSE « Pizzeria chez Fredo », ça m' sonle bon, les clients veûront d'on côp qu'i z'ont st'a fé à on vrèye spécialisse.

HORTENSE Ça va ?... C'est d'acwêrd Fredo ?

F R E D O I m' sonle qui dji so st'en train dè sondji ! Dj'a tot d'on côp, l'acertinance qui « Madame l'ènocinne d'architèke » a bin fêt di m' traiti di « Macaroni » !

MICHELINE (*Souriant.*) Vos m' direz merci èdon Fredo, passequi, c'est mi qu'enn' a st'avou l'idèye.

F R E D O Micheline, i fât qui dji v' rabrèsse (*Il le fait.*) èt si vos l' permètez, dji m' va d'on côp aler anonci çoula à tos les omes là qu'ovrèt so l' vi pont mais dji n'invit' rè nin « Miss Mammouth » savez. Èle sèreut capâbe di m' fé rater tos mes plats !

MICHELINE Alez y bin vite Fredo, di totes façons, çoula nos f'rè dè l' rèclame.

F R E D O Dji coûrs sins târdji ... Alez, disqu'à d'ta l'eure èt ... èco 'n fèye merci. (*Il sort.*)

SCÈNE 7 : ALPHONSE – HORTENSE – MICHELINE – GUSTAVE – ZÉLIE

HORTENSE Dji pinse qui nos avans fêt in ome ureûs

ALPHONSE Li tot asteûr, c'est di bin réfléchi kimint nos alans adjinc'ner tot çoula à costé !

MICHELINE C'est vrèye qui nos avans bêcôp des afêres à arindjî.

HORTENSE Vos savez bin Micheline, qui c'est por vos qui nos avans tuzé à ci p'tit restôrant, di cisse manîre là, vos n' sèrez nin oblidyèye dè cori bin long po trover d' lovrèdje.

MICHELINE C'est vrèye, dji v' deû on grand merci.

HORTENSE Il a l'êr binamé li fi di nosse novê vwèzin. C'est djinti di s' part di s'aveûr proposé ainsi.

MICHELINE C'est sûr qui c'est djinti, mais (*souriant*) n'alez nin dèdjà vi hèrer des idèyes è l' tièsse èdon mame !

HORTENSE I n' mi displinreu nin mi, ci gaillard là !

MICHELINE (*En allant vers le restaurant.*) Tant mî, tant mî, dji mi va bin vite, qua on n' sé vormint po wisse attaquer. (*Elle est sortie.*)

(On voit entrer Gustave et Zélie.)

GUSTAVE Rebonjour, c'est dèdjà nos ôtes.

ALPHONSE Aha ! Intrez, intrez ... assiez v'

Z É L I E I nos a sonlé qu'i féve assez pâhule èt qui c'esteût l' bon moumint po v'ni beure on vêre.

GUSTAVE Awè, surtout qui nos vòrîs bin on pô discuter si vos volez bin. Vos m' metrez ine bîre èt po Zélie ?...

Z É L I E Por mi, ci sèrèt ... (*ce qu'elle aime.*)

HORTENSE Dji v' chève çoula d'on côp. (*Et elle le fait.*)

ALPHONSE Oho ! Vos avez à discuter d'hez v' !

GUSTAVE Bin, volà ... nos avans on pô rèflèchi èt ... nos arîs è l'idèye dè fé ine sale d'exposition po présinter tot çou qu' nos vindans.

ALPHONSE Awè mais ... dji n' veu nin !...

GUSTAVE Inte nosse mohone èt l' vosse, i gn'a ine wêde là èt nos sèris intèrèssés di l'atch'ter po poleur y bati nosse sale d'exposition, c'èst minme po cisse raison là qui nos avans atchter l' mohone là à costé. C'èst bin d'à vosse cisse wêde là ?

ALPHONSE Awè bin sûr.

Z É L I E Nos n' vi catch'rans nin qui nos estans prêt à y mète li prix qui vos d'mand'rez, c'est bin djazer èdon ?

ALPHONSE Aha ! Aha ! (*Il réfléchit.*) C'est vrèye qui c'est bin djazer mais l' problème vèyez v' c'èst qui ... nos n'estans nin vindeur !

HORTENSE Comme on dit è français : « Vendre, c'èst s'appauvrir ».

ALPHONSE Vos nos mètez bin sûr è l'èbaras mais ... dji v' va rèsponde frank'mint, n'y comptez nin ! C'èst tot l' minme on bin d' famille èt dji n' pinse nin qui mes parints sèrît ureûs d' çoula, si i viquît todi !

GUSTAVE Mais ... cisse pitite wêde là ... vos 'nè fé tot l' minme rin, si dj'a bin r'louki !

Z É L I E Sins compter qui ci sèreut tot l' minme des censes qui vinrît bin à pont, pusqui vos ètez d'vins les transformations.

ALPHONSE Wè !Wè !Wè !... (*Il réfléchit.*) Qui pinsez v' di çoula vos Hortense ? C'èst vrèye qui ci sèreut des censes qui vinrît bin à pont.

Z É L I E Ni rouvîz nin non pus qui nosse Lucien s'a mètou d'on côp en' avant po v' z'aidi.

HORTENSE C'èst vrèye qui ... tot bin rèflèchi ... c'èst st'ine wêde qui n' nos chève nin à grand tchwè va.

ALPHONSE Ci n'èst mutwè nin tot à fait d' bon coûr mais dji pinse qui nos alans nos lèyi à dire.

GUSTAVE Èt bin ... volà co vite ine afère arindjèye ainsi. C'èst binamé d' vosse part. I nos d'meure pus qu'à payi nos vères.

HORTENSE Çoula f'rè treus euros quarante.

GUSTAVE (*En se levant.*) Èt bin vos les chal. Èt asteûr qui nos estans libérés ... nos alans dèdja aler vèyi après in' architèke pusqui tot l' monde èst bin dècidé. Nos v' sohaitans ine bone fin d' journèye.

Z É L I E (*En sortant tous les deux.*) Eco 'n fèye, merci.

SCÈNE 8 : ALPHONSE – HORTENSE – MARTIN

HORTENSE Avans gne bin fêt Alphonse ? Çoula a tél'mint s'tou rapide !

ALPHONSE Qui volez v' feume, asteûr qui nos avans promètou, nos n' sarans pu rescouler.

HORTENSE Dj'èspère qwand minme qui ci sèrè ine saqwè d'adreit, djusse à costé dè l' mohone !

ALPHONSE Di totes façons, i gn'arè ine enquête comodo-incomodo, èdon !

(On voit entrer Martin équipé comme un vrai pêcheur : ciré, canne à pêche, etc...)

M A R T I N Rebonjour tout le monde.

ALPHONSE Howe Martin !... Wisse vasse équipé come çoula ?

M A R T I N Dji va à l' pêhe, enfin ... dji fé comme si !

HORTENSE Vos ... vos avez co trové ine novèle èmantcheûre po poleur vi z'évader !...

M A R T I N Vos avez tot compris Hortense, vos estez ine fène mohe vos !

ALPHONSE Ni prind nin m' feume avou twè sés !

M A R T I N Kimint çoula ?

ALPHONSE Bin awè, ti djâze d'ine fène mohe là ! I va t'ennè faleur hè po z'attraper l' pèhon !

M A R T I N Kimint vous qui dj'atrape on pèhon don ? C'èst li prumi fèye qui dj'a ine cane à pêhe è l' main. Dji n' sé nin minme rik'nohe ine treûte d'on tchabot !

ALPHONSE Sacré Martin va ! Bin louke, ti pwète bin t' nom twè asteûr. Martin ... « Martin pêcheur » !

M A R T I N Di ... hoûte on pô ... « Le pêcheur au bord de l'eau » atake à z'aveur seû ! Tape mu on pô on p'tit hèna va ! (*Hortense va apporter ça.*)

ALPHONSE Mais ... si tu n'as djamâye pèhi ... kimint vas ti prinde po z'atrapè on pèhon ?

M A R T I N Ti comprend bin qui dji n' va nin tchipoter, dji va r'passer po l' magazin « Carrefour ». Dji pinse bin qui dj'èn' a vèyou là !

HORTENSE (*Avec la goutte.*) Èt bin volà ... à la santé du pêcheur à la ligne ainsi mais vormint ... vos n'avez nin co magni dispôye tot à l'eure ?

M A R T I N Nèni hin. Sins z'ouïs ... nin moyin dè fé des wafes, ni minme ine fricassèye èt come i fât bin magni 'n saqwè, dj'a proposé à m' feume d'aler à l' pêche.

HORTENSE Èt ... èle vi z'a crèyou ?

M A R T I N Dji n'a nin rawardé d'aveur si verdict ! Dj'a monté â gurni èt dj'y a trové totes les afères di m' grand-père qui lu, èsteût on vrèye pêcheur èt ... vos m' la, mais ... tapez co bin vite ine gote qua dji n' vòreu nin piède l'équilibre « au bord de l'eau » èt puis dis (*regardant vers la porte d'entrée.*) dj'espère qui « ma dulcinée » ni va nin abroki come tot à l'eure, qua dji ris'kèye fwêrt di m' ritrover inte deus èwes !

HORTENSE (*Qui avait gardé la bouteille en main.*) A vosse chervice Moncheu « l'martin-pêcheur » !

M A R T I N (*Après avoir bu.*) Dji pinse bin qui, cisse fèye chal, dj'a trové li bone piceure po m' éclipser ! (*On entend parler dehors, Martin prend peur.*)

SCÈNE 9 : ALPHONSE – HORTENSE – PAULA puis FREDO

P A U L A (*Entre en portant une serviette.*) Bondjoû, bondjoû.

HORTENSE Bondjoû madame ... qui pout-on v' chervi ?

P A U L A Si vos avez ... (*ce qu'elle veut*) dji vout bin.

HORTENSE Dji v' chève çoula d'on côp.

M A R T I N Bon, mi, dji nè l' di pus. « Je m'en vais au bord de l'eau » divant qui l' magazin ni sére boutique. (*Il va pour sortir.*) Mais, vormint, dji rouvèye dè payi.

HORTENSE Ni v' tracassez nin. Cisse fèye chal, on pout dire « Vos pâyerez l' côp qui vint ! ».

M A R T I N Qu'i vasse ainsi. (*En sortant.*) Alez ... salut tot l' monde !

HORTENSE (*Apportant la commande.*) Èt bin vola madame, à vosse santé.

P A U L A Merci bêcôp. Dji n' pinse nin qui vos m' kinohez mais dji m' présente « Paula Romulus », architèke en chef des monumints istoriques.

ALPHONSE Ah ! Èt bin ... èstchanté di fé vosse kunohance madame.

P A U L A C'èst mi qu'a l' responsabilité dès ovrèdjès qu'ont z'èst st'occupé à fé so vosse vi pont.

ALPHONSE Awè, en effet, nos avans dédjà ètindou djazer d' vos.

P A U L A (*Souriant.*) En bin ... dj'èspère ?

ALPHONSE Dihans qui ... li pont ni s'a nin co plindou !

P A U L A Ci vi pont là, vèyez v', a tote ine istwère. Come vos l' savez sur'mint, il a st'u bâti â kwinzinme sièke èt i parè qui Marie di Bourgogne èt Maximilien d'Autriche ont passé d'sus.

ALPHONSE Awè, nos 'n avans ètindou djazer.

P A U L A Mais çou qu' vos n' savez mutwè nin, c'èst qu'i s' sont arrestés chal, è vosse batimint !

ALPHONSE & HORTENSE Nin vrèye !

P A U L A Siya, èt mi qu' çoula ... ils z'ont dwermi ine nut chal.

ALPHONSE & HORTENSE Ils z'ont dwermi chal !!

P A U L A Awè mes djins èt c'èst poqwè, dj'a l' plaîsir di v' z'anongi ine grande novèle.

HORTENSE Ine grande novèle dihez v' !!

P A U L A Vos savez qui li vi pont est classé èdon. Èt bin, dj'a l' plaîsir di v' z'anongi qui l' batimint qu'èst st'a costé, l'èst ossu.

HORTENSE Vos volez dire ... nosse batimint ?

P A U L A Awè, li cafè « Tot près dè vi pont » est classé ossu « monument historique » à partir di cisse t'annèye.

HORTENSE Èt bin ... çoula, c'èst ine bone novèle.

ALPHONSE (*A Hortense.*) Apwertez bin vite ine ôte vère à madame l'architèke.

P A U L A (*Riant.*) C'èst djinti mais ... one vère, c'èst st'assez.

ALPHONSE Ça va nos fé dè l' rèclame çoula !

P A U L A I gn'a nole dotance. Mais, bin sûr, i fât saveur qu'i gn'a quéquès contrintes divins ces cas là !

ALPHONSE Ah ! Bon ... èt on pout saveûr ?

P A U L A Èt bin, par eximpe, qwand on batimint èst classé, on n' fè pus çou qu'on vout !

ALPHONSE Par eximpe ?

P A U L A L'extérieur dè batimint ni pout nin esse transformé sins autorisation spéciale èt ... nos n' pomez rin bâti d' novê à treus cint mète âtou di vosse batimint.

(Alphonse et Hortense se regardent.)

ALPHONSE Nos estans oblidji d'acsèpter ?

P A U L A Mais, c'est in oneûr èdon. Di cisse manière là, vosse batimint arè bêcôp pusse di valeur. Dji v' z'apwètèrè li certificat onque di ces djoûs, ci sèrè ine fîrté po vosse t'ètablih'mint.

F R E D O *(Entre sans voir Paula.)* Èt bin volà, dj'a st'u raconté li bone novèle à tot l' monde. Mais, ureus'mint, dji n'a nin rescontré « Miss Mammouth ».

ALPHONSE Fredo, nos avans ine vîle kinohance à v' présinter ...

F R E D O Hin !!... Ci n'est nin vrèye « Miss Mammouth » est lachèye !... â s'coûr !...

(Il se sauve et le rideau se ferme.)

ACTE 2

Nous sommes le lendemain. Micheline, seule, essuye les tables, range le comptoir, ...

SCÈNE 1 : MICHELINE – FREDO

F R E D O (*Entre, habillé tout en blanc, comme un pizzaiolo.*) Ah ! Bondjou Micheline, ci n'est qu' mi.

MICHELINE Mais ... Fredo ! Wisse alez v' moussi ainsi ?

F R E D O Dispôy îr ... dispôy qui vos m'avez appris li bone novèle ... dispôy qui dji sé qui dji va poleur riprinde mi mestî di pizzaiolo ... dji so tot ureûs, dji mi sins pus !

MICHELINE Mais ... vos savez qwand minme bin qui nos avans co bêcôp d' l'ovrêdje divant dè drovi nosse restorant !

F R E D O Çoula, djè l' sé bin mais, dj'a djuste volou rissayi on pô mi costume di pizzaiolo qui dji mètève à Milano. (*Se tournant dans tous les sens.*) Et ... qu'ennè pinsez v' ?

MICHELINE Ça va. Vos estes tot gâye ainsi. Mais ni rouviz nin qui ci n'est nin « l'habit qui fait l' moine » !

F R E D O Nèni, mais vos veurez on djoû qui c'est Fredo qui fêt la bonne pizza.

MICHELINE (*Souriant.*) Çoula dimeure à prover !

F R E D O (*Tout excité.*) Oh ! Micheline, à nos deus, dji pinse qui nos alans fé des mirâkes. (*Lui prenant les mains.*) Vos, avou vosse bê sorire èt mi, avou mes bèlès manîres.

MICHELINE (*Se dégageant.*) Awè mais, tot doux ... tot doux ! Vos bèlès manîres mi fèt sogne là tot d'on côp !

F R E D O (*Toujours entreprenant.*) Vosse bê sorire, Micheline, fèt qui dji m' sin tot chose !... tot ... tot ... Dji n' trouve nin les mots qu'i fâreut !

MICHELINE Dji saveû bin qui les italiens èstît dandjereûs c'est poqwè dji v' dirè : Sayans di n' nin aveur fini divant d'ataquer !

F R E D O Dji n' comprend nin !

MICHELINE Et bin mi ... dji m' comprend parè !

F R E D O Dji veu dèdja les cars di touristes afamés débarquer à tos moumints.

MICHELINE Dji pinse èdon mi ... qui nos n' divans nin nos ecsiter pusse qui n' fât !...

F R E D O « Tot près dè vi pont », ça va div'ni in' établih'mint kinohou di lâdje èt di long, dj'enna l'acertinance.

MICHELINE Qui l' Bon Diu v' z'ètinsse.

F R E D O Avou Internet, li monde ètire va saveur qu'on trouve chal des bonès pizzas come à Milano.

MICHELINE (*Souriant.*) Çou qui fèt qui, d'après vos, nos alans vèyi débarquer des japonais, des chinwès, des amèricains, des djins di tos costés qwè !

F R E D O Dji k'nohe li mèsti Micheline èt dji sé ossu qu'avou les clients i fât esse poli !

MICHELINE I nos fâret minme sayi d'esse poli-glote !...

SCENE 2 : MICHELINE – FREDO – PAULA

P A U L A (*Entrant avec une serviette.*) Bondjou tot l' monde.

MICHELINE Bonjour madame.

F R E D O (*Au public.*) « Miss Mammouth » est revenue !

(Paula va s'asseoir à une table.)

MICHELINE Dji v' pou chervi ine saqwè madame ?

P A U L A On coca, si vos vlez bin.

MICHELINE Dji v' z'apwète çoula d'on côp madame. (*Fredo, près du comptoir, se met à siffler « Li p'tit banc ».*) (*A Fredo.*) C'èst po v' calmer bin sûr qui vos huflez !...

F R E D O Vos avez tot compris Micheline. C'èst po m'aidi à m' mêttri, po n' nin stronler ine saqui !

MICHELINE (*Apportant le verre.*) Et bin volà ... si v' plèt madame.

P A U L A Dji v' remercihe. Dihez mam'zèle, par hazârd, vos parints ni sèrit nin là ?

MICHELINE I sont là à costé. Dji m' les va houkî. (*En passant à coté de Fredo.*) Du calme ... du calme ! (*Et elle est sortie au privé.*)

F R E D O (*Rageur, il entonne le chant à pleins poumons.*) « Tot près dè vi pont, i gn'a st'on p'tit banc wisse qui dj'a sovint miné m' binamèye ».

P A U L A C'èst st'ine bone idèye dè tchanter Moncheu.

F R E D O Dji tchante, madame, passequi dji so contint.

P A U L A Ah! Vos èstèz contint!... C'èst bin çoula.

F R E D O Awè, dji so contint di v' z'aveur qwité madame mais si vos avez r'marqué ... dji tchante, awè ... mais mi tchanson n'èst nin fwert djoyeuse ! Èt çoula ... c'est passequi dji so trisse.

P A U L A Aha ! Vos sèriz contint èt trisse â minme timps, c'est drôle çoula !

F R E D O Awè madame, dji so trisse. Dji so trisse dè saveur qui nosse monde èst peuplé di sotès djins qui n'ont bon qui qwand i fèt arèdji les ôtes !...

P A U L A Ci n'èst nin djinti por mi çoula moncheû !

F R E D O Dji n'a nin dît qui c'èsteût por vos madame, mais ... si vos l'prindez ainsi ... c'est qui vos avez tot compris.

(Micheline revient.)

MICHELINE Mes parints vont v'ni d'on còp madame.

P A U L A Dji v' rimercihe mam'zèle.

MICHELINE Alez Fredo, nos avans d' l'ovrèdje qui nos rawade là à costé. A r'vèye madame.

P A U L A A r'vèye.

F R E D O *(En sortant avec Micheline vers le restaurant, il chante.)* « Tot près dè vi pont, i gn'a st'on p'tit banc ... »

SCENE 3 : PAULA- ALPHONSE – HORTENSE – MARTIN

(Alphonse et Hortense arrivent du privé.)

ALPHONSE Aha ! Vos avez fè vite madame l'architèke en chef !

P A U L A *(Donnant la main.)* Bondjou moncheu, bondjou madame. Come promètou, dji v' z'apwète li certificat come qwè, li cafè « Tot près dè vi pont » èst bin classé come monumint istorique. Vochal li papî. Loukîz çoula si c' n'èst nin ine saqwè d' bê !

HORTENSE Ou la la ! C'èst magnifique èt nos alans d'on còp l' hagn'ner â meûr. Dji prind ine punaise è ridan.

ALPHONSE Èt bin, fât st'assoti, i va faleûr qui dji mète ine cravate mi asteur !...

HORTENSE *(Moqueuse.)* Èt poqwè nin on smoking tant qu' vos y èstèz !

M A R T I N *(Entre, toujours habillé en pêcheur, avec sa canne à pêche.)* Bondjou tot l' monde.

ALPHONSE Aha ! « Le pêcheur au bord de l'eau ! »

HORTENSE Loukîz on pô Martin, li bê papî qui madame chal vint di nos apwerter !

M A R T I N Lèyi m' on pô vèyi çoula. (*Il s'approche et lit.*) « Certificat de conformité pour le café « Tot près dè vi pont » classé comme monument historique ».

ALPHONSE Èt bin ... qui dis-se di çoula Martin ?

M A R T I N C'èst fwert bê èt dji v' félicite mais ... ça m' tracasse mi là tot d'on còp !...

ALPHONSE Ca t' tracasse ?... Poqwè don Martin ?...

M A R T I N C'èst passequi ... dj'èspère qui ti n' vas nin r'monté tes prix asteur !...

HORTENSE Ni v' tracassez nin po çoula Martin, i gn'a nou dandji !

M A R T I N Ça va adon, tapez bin vite ine gote èt metez one ossu à madame là.

P A U L A C'èst djinti moncheu, mais mes responsabilités en tant qu' « architèke en chef » mi rèclamèt là so vosse vi pont.

M A R T I N Ah ! Vos ètez « Madame l'architèke en chef » ! Dji m' dimande vèyez v' mi, si c'èst absolument nècèsère di fé tos ces frês là !

P A U L A (*Surprise.*) Mais, qui d'hez v' là moncheu !

M A R T I N Comme on dit è français, ça deut costé « la peau des fesses » tot çoulà.

P A U L A Ah ! Dji veu qui dj'a st'a fé à in' ome qui n'a nin bêcòp dè l' culture !

M A R T I N Siya madame, divant d'esse pinsioné, dj'aveu quéquès hectares di culture et, po fé roter l' atèlèye, dji n'aveu nin dandji d'architèke.

P A U L A Mais ... vos savez qui vos estez on pôve ome vos moncheu !

M A R T I N Qui racontez v' là vos ... pôve !... Dj'a on bon compte en banque madame, si vos volez l' saveûr.

P A U L A Vos avez mutwè on bon compte en banque moncheu mais dji pinse bin qui là (*montrant la tête.*) vos avez on coffe-fort avou rin d'vins !

M A R T I N Savez v' bin madame qui c'èst grâce à totes ces djins qui nos rin là (*montrant sa tête.*) qu'on z'arrive à payî des djins come vos !

P A U L A Là, dji n' vi sù nin moncheu !

M A R T I N A qwè pinsez v' qui totes nos contributions chèrvèt !... Èt bin mi, dji v' zè l' va dîre : A payi des hopês d' djins inutiles. Qu'avans-gn'di keûr dè monumints istoriques qui n' chervèt à rin qwand nos avans des routes qui sont totes kitraw'tèyes èt vormint ... èn n'avez v' co po longtims à baricader les vôyes qua « ça commence à bien faire » !

P A U L A Dji pinse bin qui divins sîh meus, nos sèrans long.

M A R T I N Vos sèrez long !... Èt bin, dji l'èspère bin.

P A U L A Cisse fêye, dji nè l' di pus. Dji pâye mi vère èt dji m'ennè va. Dji n' vòreu nin atraper on problème di santé à fwèce d'ètinde des sot'rèyes. Qu'est-ce qui dji v' deu si v' plêt ?

HORTENSE Leyî l' ainsi savez, nos estans trop contints po l' bê papi qui gârnihe asteur nosse cafè.

P A U L A Èt bin merci èt à r'vèye turtos. (*A Martin.*) Èt ... ni rouvi nin di bin dwermi so vosse coffe-fort moncheu.

M A R T I N Èt vos ... nin rouvîz nin dè drovi l' vosse po qwand dji pâyerèt mes contributions.

P A U L A C'est bon ! Lèyans l' bouf ! A r'vèye turtos.

LES AUTRES A r'vèye madame. (*Paula est sortie.*)

SCENE 4 : ALPHONSE – HORTENSE – MARTIN – MARIUS

M A R T I N Aha ! Çou qui fêt qui, vos ètez décoré ainsi !

ALPHONSE Bin ma fwè. Mais nos èspérans qui ci n'èst nin ine gratification èpwèzonêye !

M A R T I N Poqwè dis-se çoula don ?

ALPHONSE Enfin, nos veurans bin la suite, mais vormint ... t'as co parvinou à t'èchaper là !

M A R T I N Bin awè, dji m'aporçû qui c'èst st'on truc infaillible valet. Mareye-Madeleine èst minme tote continne quand èle mi veut mète mes bottes èt m' tchapê.

ALPHONSE Awè twè !

M A R T I N Èle compte magni des pèhons gratis prodeo èt ti comprend bin ... mi, djè l' lais dîre.

M A R I U S (*Entre, toujours habillé en ouvrier, avec le casque.*) Bonjour, bonjour.

HORTENSE Ah ! Tiens qui voilà Marius, l'homme du Sud, l'homme du soleil de la Provence.

M A R T I N (*A Marius.*) Ah ! Vos ètez français vos moncheu ? Vos savez qui dji n'a djamaye volou aler è vacances è l' France mi. (*A Hortense.*) Hortense, vos m' mètrez on p'tit hena si v' plêt.

M A R I U S (*Toujours l'accent très méridional.*) Heureusement qu'à force de me faire transpirer sur les chantiers de la petite Belgique, à force d'entendre les conneries en wallon, je commence à comprendre mais, je le parle pas !... C'est une langue trop couillonne !

M A R T I N Ni vint nin t' moquer hê valet ! Li walon n'est nin pus couyon qui (*avec l'accent de Marseille.*) « ti accent qui vous pêter èco pus haut que le firmament évidemment » !...

M A R I U S Dis, toi le petit pêcheur de hareng, saurais tu bien me dire pourquoi tu ne vas pas en vacances en France ?

M A R T I N Poqwè !... Èt bin dji va tè l' dire poqwè !... Li France èst bèle, mais c'èst damadje qu'i gn'a des français !...

M A R I U S (*A Alphonse.*) Hé barman ... une bière, il me donne la soif l'homme à la canne à pêche.

ALPHONSE (*A Hortense.*) Mêtez on pô bin vite on vère di bîre à l'ome, qua dji pinse qu'i va aveur mezâhe di beûre, dj'a l'impression qui ces deus-là, i n'ont nin cô fini !

M A R T I N Hortense, profitez è po m'rimète on p'tit hêna, si vos volez bin.

HORTENSE Y a pas d' problème mescheus ... dj'arrive.

M A R I U S (*A Martin.*) Alors, comme ça, monsieur est pêcheur.

M A R T I N Awè moncheu « comme ça », dji so pèheû. Dji so minme dès fèyes “un pauvre pêcheur » mais çoula, nè l' dihez nin à m' feume !

HORTENSE (*Apportant les verres.*) Attention, attention, laissez passer le service si v' plêt moncheu.

M A R I U S Merci.

HORTENSE (*Apportant à Martin.*) Si v' plêt Martin, à l' santé dès « pauvres pêcheurs » ainsi !

M A R I U S Je bois à la santé de tous les pêcheurs du monde.

M A R T I N Poqwè !... Vos èstèz pèheu ossu ?

M A R I U S Moi, monsieur, à Marseille, cela m'arrive de pêcher des gardons grands comme ça (*1 mètre de long*) !

M A R T I N (*Même geste, même ton*) « Grand comme ça » mais tu vas sûr à l' pèhe avou on camion grue valet !

M A R I U S La Belgique, c'est un petit pays, avec des petites rivières, des petites cannes à pêche, des petites sardines et des petits pêcheurs !

M A R T I N (*Se moquant.*) Ureûsemint qu'è l' France, i gn'a dès « gardons grands comme ça » hin (*le geste*).

M A R I U S La France, monsieur, est un grand pays.

M A R T I N Ele èst télmint grande ... qui les djoweus d' foosbal ont minme dès fèyes mâlahèye di s'riknohe ! Mi, dji tè l' dis : c'èst des nulités ! Qwand i djouwèt, i sont tot bleus d' sogne ! I n' sont nin minme capâbes hin, dè t'ni l' còp nonante minutes !

M A R I U S Mais, qu'est-ce qu'il baragouine là, le « prince des ténèbres » rouge ?

M A R T I N Tès djalot hin des « diables rouges » ! Dji t'la dis : les francès ni sont nin nin minme capâbes dè t'ni l' còp nonante minutes, c'èst poqwè, i n' djouwèt qui « quatre-vingt dix minutes », c'èst pus court !

M A R I U S Tu te moques ... tu te moques ... mais la France est un grand pays qui a de grands monuments. La tour Eiffel, elle a trois cents mètres de haut monsieur !

M A R T I N Eye-ti !... Ele est co pus grande que « le gardon grand comme ça » ?
(*geste et accent.*)

M A R I U S En Belgique, vous avez juste un petit « Manneken-e pis » qui ne fait que soixante-quatorze centimètres avec une petite robinetterie comme un petit arrosoir de jardin !...

M A R T I N Èt bin ... t'as l'êr bin â corant twè! Mins ni fè nin l' malin va, avou tes « soixante-quatorze », nos ôtes veus-se, nos d'hans « septante qwate », èt c'èst pus simpe èt c'èst pus malin !

M A R I U S Mais qu'est-ce que tu baragouines là ?

M A R T I N Poqwè n' dis-se nin, tant qu' ti ès « trente-quarante quatre », çoula freut l' minme compte !

M A R I U S (*Regarde sa montre.*) Hou là !... Le temps de la pause est terminé, (*en ouvrant la porte*) je file bien vite. (*A Hortense.*) Vous notez ... À plus.
(*Marius est sorti.*)

ALPHONSE (*En riant.*) Qwand i l'a vèyou qu'il èsteût toumé so s' maisse, i l'a stu vite pèté èvôye èdon Martin !

M A R T I N C'èst vrèye qu'i n'aimèt nin qwand on s' moque di leu « soizante-quatorze », c'èst tél'mint bièsse ! Mais, c'èst pas d'tout çà ... on rèye mais ... mi ossu, i fât qui dji file ossu asteûr. (*Se levant.*) C'èst qui, dji deut bin vite aler atch'ter çou qui m' fât parè ! Dji n' voreut nin rentrer « bredouille » !

ALPHONSE Èt « Bien l' bonjour à Marie-Madeleine ».

M A R T I N Nèni sés twè !... Dji n' pout nin t'aveur vèyou !...

ALPHONSE Awè, c'èst vrèye djè l' rouviéve !

M A R T I N (*En sortant.*) Ni roûvi nin dè noter, dji réguel'rèt li còp qui vint. Salut turtos. (*Il est parti assez rapidement.*)

SCENE 5 : ALPHONSE – HORTENSE – GUSTAVE – ZELIE – LUCIEN

ALPHONSE Èt bin feume, ni roûvi nin dè noter tot çoula èdon, si nos n' volans nin fé faillite !

HORTENSE (*En riant.*) C'èst dès fêyes assez plaiyant d'esse cafti. On 'n è veut di totes les coleurs.

L U C I E N (*Entrant avec une caisse à outils et une salopette.*) Bondjou, bondjou les vwèzins.

ALPHONSE Ah ! Qui voilà Lucien.

HORTENSE Bonjou Lucien.

L U C I E N Come dji l'aveu promètou îr, vos m' chal po fé les instalacions électricques.

ALPHONSE C'èst djinti d' vosse pârt Lucien. (*Montrant la porte restaurant.*) Vos polez y aler. Y gn'a Micheline qu'èst là avou Fredo.

L U C I E N Dji va bin vite disqu'à là mins ... dihez, y gn'a m' papa è m' mame qu'arrivèt savez. Dji suppôse qui vos vèyez poqwè. A tot à l'heure. (*Il est sorti restaurant.*)

HORTENSE Aye, aye, aye, Alphonse ... nos l'avîs quazî roûvi ci problème là.

ALPHONSE Mon diu, nos veurans bin !

(Gustave et Zélie entrent avec des plans roulés.)

Z É L I E Bondjoû les vwèzins.

GUSTAVE Bondjoû, bondjoû.

ALPHONSE & HORTENSE Bonjoû vos deus.

GUSTAVE Èt bin vola Alphonse, nos riv'nans da drè nosse architèke. Çoula va rat'mint èdon asteûr avou les ordinateurs. I nos a dèdjà dessiné l'avant-projet di nosse novèle sale d'exposition. Nos v' z'alans mostrer çoula.

Z É L I E (*Déroulant les plans avec Gustave.*) C'èst todi pratique savez les ordinateurs. Dji deu dîre qui, c'èst magnifique èt vos alez sûr aimer ossu.

GUSTAVE Volà l'afêre. Loukîz on pô çoula. Li pwète d'intrèye sèrèt là, come çoula vos n' sèrez gote djinné par les clients.

Z É L I E C'èst st'on bê batimint èdon !

ALPHONSE (*Ne sachant que dire.*) Awè ... awè ... ci n'èst nin mâ, mins ...

GUSTAVE (*Le coupant.*) Èt adon puis ... çou qui gn'a d' bin vèyez v', vos n'arez nin les fignièsses vè chal. Çoula a stu bin calculé èdon.

ALPHONSE Awè ... awè ... ci n'èst nin mâ, mins ...

Z É L I E (*Le coupant.*) Èt, si vos avez r'marqué, li couleur dès briques îrè fwert bin avou vosse batimint chal à costé. Qu'en' è pinsez v' ?

ALPHONSE Awè ... awè ... ci n'èst nin mâ mins ...

GUSTAVE (*Le coupant.*) Èt ni roûvi nin qui çoula vi va apwerter dès novès clients, c'èst bin èdon çoula !

ALPHONSE Awè ... l'idèye èst bone mins ...

Z É L I E (*Le coupant.*) Sins compter qui ci sèrèt dès bons payeurs, passequi, nosse clientèle là ... ci n' sèrèt nin n'importe quî ... I fât saveur, vèyez v', qui ...

ALPHONSE (*La coupant rudement.*) Bon ... nos n' djouw'rans nin pus longtims à tchet èt à l' sori ! Dji pinse èdon mi qui vos avez mètou li tchèrète divant les boûs !

GUSTAVE Li tchèrète divant ... nos n' comprendans nin !

ALPHONSE Dispoye îr vèyez v', i gn'a dè novê èt ... vosse sale d'exposition ni s' pout nin fé chal.

GUSTAVE Qui racontez v' là ?... Ni s' pout nin fé chal ! Èt ... poqwè çoula ?

ALPHONSE Passequi, ci n' sèrèt nin acsèpté !

GUSTAVE Nin acsèpté d'hez v' ! Nin acsèpté par quî don ?

Z É L I E Ah ! Mins dj'advène. Îr, vos n'èstèz nin fwert tchôd po nos vinde vosse tèrin mins, à l' fin, vos avîz acsèpté èt asteûr ... vos avez candjî d'idèye.

HORTENSE Nos v' acèrtinans, Zélie, qui ci n'èst nin vrèye çou qu' vos d'hez là ! Loukîz à mûr li novê papi.

Z É L I E Li novê papi ?... (*Elle va lire.*)

HORTENSE Dispôye îr, nosse cafè èst classé divins les monumints istoriques, çou qui fêt qui asteur, on n' pout pus rin candjî à l' mohone, ni à l'entourèdje !

GUSTAVE Vos nos avîz promètou moncheu, mins vos avez candjî d'idèye, vola çou qui gn'a !

ALPHONSE Mins nèni Gustave.

GUSTAVE Èt dji n'vi permète pus di m' noumer Gustave. Vos avez tot simplumint fêt fé ci bièsse di certificat là ! C'èst si âhèye asteûr avou les ordinateurs !

ALPHONSE Mins Gustave, pusqui nos v' djurans qui ...

GUSTAVE Dj'a dis qui gn'aveu pus nou Gustave, qui gn'aveu pus nole Zélie, qui gn'aveu pus des vwèzins èt qui vos estez des nouques ! (*En roulant les plans nerveusement.*)

ALPHONSE Mins, calmez v'...

GUSTAVE Nèni, dji n' mi calmèyerèt nin èt dji v' djure qui vos èstindrez djâzer d' nos ôtes. Dji v' zè l' ridi : Vos estez des nouques ! (*A Zélie.*) Alez bacêtle, on n' è r'va. (*En ouvrant la porte.*)

Z É L I E Mins ... Gustave !N'alans gn' nin on pô rate po pinser qui ...

GUSTAVE (*Très furieux.*) Alez, c'èst classé, en route! (*Ils sont sortis.*)

HORTENSE Èt bin ... vos 'n è la hin ine afêre !

ALPHONSE Ah ! Hortense, dji n' mi trompéve nin qwand dji pinséve qui c'èsteût mutwè ine gratification èpwèzonèye !

HORTENSE Mins qué disdus don ! (*En sortant au privé avec Alphonse.*) Areût-on mâye pinsé qui nos toum'rîs si vite en dikè-dak avou ces djins là qu'avîz l'êr si bin !

SCENE 6 : MICHELINE – LUCIEN – TCHANTCHÈS – FREDO

MICHELINE (*Arrive en courant.*) Ah ! Mins si vos ataqez dèdjà ainsi, nos n'y arriv'rans mâye savez !

F R E D O (*Arrivant.*) Mins, Micheline. C'èst qwand minme avou mi qui vos alez fé les pizzas èt nin avou Lucien qui n'èst là qui tot passant !

MICHELINE Vos n'alez nin dèdjà esse djalot passequi dji li fê dès bês oûyes qwand minme ! Vos n'avez nin compris qui c'èst passequi dj'a mèzahe di lu.

F R E D O Poqwè pinsez v' qui lu, i vout v'ni ovrer po rin hin ?... C'èst passequ' i l'a ine idèye podri l' tchèsse, avez v' tuzé à çoula ?

MICHELINE Mins, mon diu, qui vos estez par compliqué vos ôtes les italiens ! Èt puis, çoula n' rigarde qui mi qwand minme !

F R E D O Èt mi là d'vins ! Çoula m' rigarde on pô ossu dji pinse ! Dji n' mi vout nin fé rôler è l' farène, surtout nin è l' farène avou lisquéle on fêt les pizzas !

TCHANTCHÈS (*Entrant.*) Bondjoû vos deus.

MICHELINE Ah ! Qui volà ! Bondjou Tchantchès.

TCHANTCHÈS I gn'a m' papa qui m'avôye po v'ni r'qwèri mi grand fré.

MICHELINE Vos v'nez r'qwèri Lucien !!

TCHANTCHÈS I gn'a m' papa qu'èst mâva. I n' vout pus qu'Lucien mète on pîd chal.

MICHELINE I n' vout pus !! Èt poqwè don çoula ?

TCHANTCHÈS I m'a dit qui vosse cafè, c'èsteut on vrèye boxon.

MICHELINE I l'a dit çoula !... On ... boxon ... !! Çoula, ci n'èst nin djinti por mi. I fâret qui djè l' vaye trové ... Çà attaque bin avou ces novès vwèzins là !

TCHANTCHÈS Mi, dji n' sé nin çou qu' çoula vout dire savez mins ... ça m' fé qwand minme on pô sogne passequi, dji m' dis qu'on « boxon », c'èst sûr là wisse qu'on boxèye !

MICHELINE Volà ine drôle d'afère ! Bon ... èt bin ... nos alans houkî Lucien ainsi
(Elle va crier à la porte du restaurant.) Lucien ...

L U C I E N *(De loin.)* Oui ...

MICHELINE I gn'a vosse pitit fré qu'èst là.

L U C I E N *(De loin.)* Qui vout-i ?

MICHELINE Vinez disqu'à chal, ci sèrèt pus âhèye.

L U C I E N *(Apparaît.)* Poqwè, qui gn'a-t-i Tchantchès ?

TCHANTCHÈS I gn'a papa qu'èst mâva èt i vout qui vos riv'néve d'on côp.

L U C I E N Poqwè vout-i qui dji r'vinsse don lu ?

TCHANTCHÈS I l'a dit qui chal ... c'èsteut on vrèye boxon !

L U C I E N I d'vint sot ou qwè ! Alez vinez, dji m' dimande bin çou qui li prind !

TCHANTCHÈS *(En sortant avec Lucien.)* Dji n' la jamâye vèyou mâva ainsi m' papa !

SCENE 7 : MICHELINE – FREDO

MICHELINE Mins qui li prind-t-i don dè r'houkî Lucien tot mâva ?

F R E D O C'èst st'ine ome qui veut clér. I l'a d'on côp compris si manège èt les acrobaties qui voléve fé !

MICHELINE Qui volez v' dire avou çoula don vos ?

F R E D O Li fameûs Lucien voléve vi z'andouler, si vos l' comprindez mî ainsi.

MICHELINE Mais, après têt ... de quoi j' me mêle vos ?... Après têt, c'èst s' dreut.

F R E D O Èt ... vos v' lèyiz fé ainsi vos ?

MICHELINE Mais ... i n m'a co rin fêt dji pinse !

F R E D O Nèni mais, il aléve fé !

MICHELINE Fé qwè don ? Mais ... Fredo, savez v' bin qui vos estez on grand malâde vos !

F R E D O Malâde !!! Dji n' ma jamâye si bin pwerté.

MICHELINE Siya, vos estez malâde di djaloz' rève èt c'èst st'ine lède maladèye !

F R E D O Mais ... Micheline, vos n' comprindez nin qui li rwè « de la pizza », c'èst mi. A Milano, dj'èsteu k'nohou come li pizzaiolo li pus réputé dè l' vèye.

MICHELINE C'èst mutwè damadje po nosse comèrce, mais dji pinse Fredo, qui nos estans mâ èbarqué !

F R E D O Vos m'avîz mètou l' djôye â coûr tot m' proposant çoula Micheline èt, ci n'èst nin possible qui tot çoula sèreut dèdja fini divant d'aveur ataqué !

MICHELINE C'èst mutwè mî ainsi.

F R E D O Mais ... Micheline ... Micheline, comprindez qui

MICHELINE Dji n' comprend qu'ine sore Fredo, dji v' la dèdja dit, nos èstans mâ èbarqué èt dji pinse qui ça vareut mî di n' nin porsûre l'avinture des pizzas.

F R E D O Vos volez qui ... dj'èn' èrvaye à Milano ?

MICHELINE Vos îrez là wisse qui vos volez mais ... vola, nos allans nos arrester là, ça varait mî.

SCENE 8 : MICHELINE – FREDO – MAREYE-MADELEINE – ALPHONSE – HORTENSE

(On voit entrer Mareye-Madeleine en tenue de pêcheur, avec une canne à pêche.)

MAREYE-MADELEINE Aha ! Bondjoû vos deus.

MICHELINE Oho ! Tins don !... Vos allez à l' pêche ?

MAREYE-MADELEINE Dji n' sé nin si dji va à l' pêche mais ... enfin ... nè n'a dju nin l'êr ?

MICHELINE Vos èstèz minme tote gâye ainsi. Dji va d'on còp houkî mes parints qua i fât absolument qu'i vèyèsse « la pêcheuse au bord de l'eau » ! *(A Fredo.)* Volà Fredo, nos avans tot dit dji pinse. *(En sortant au privé.)* Èt ... pwertez v' bin.

(Fredo va s'asseoir à une table, très triste et Mareye-Madeleine va s'asseoir à une autre table mais, à un endroit le plus discret possible.)

MAREYE-MADELEINE Oho ! Vos m'avez l'êr tot anoyeûs là moncheu ! Sèrive mutwè mâva sor mi ? *(Fredo restera la tête dans les mains.)* Si en cas, dji v' djâze savez. Coucou, vos n' mi rèspondez nin ? *(Elle prend le journal, qui était sur une table.)* Èt bin, dji va lére li gazette, lève dè mon, dji sé bin qu'ele ni djâze nin nin pus mais portant qu'ele apprend dès novèles à zès djins. *(Alphonse et Hortense arrivent.)*

HORTENSE I parèt qui nos avans ine novèle cliente là ! Bondjoû Mareye-Madeleine.

ALPHONSE Bondjoû, vos n'estez pus mâle so nos ôtes ?

MAREYE-MADELEINE Bondjoû vos deus.

ALPHONSE Aha ! Vos alez à l' pêhe ossu parè asteur ?

MAREYE-MADELEINE Awè, come vos vèyez.

HORTENSE Èt Martin ... n'est nin avou vos ?

MAREYE-MADELEINE Tot rawardant qui dji v' z'èsplique çou qui s' passe, dji pôreu aveur on p'tit martini si v' plêt.

HORTENSE Dji v' chève çoula d'on côp.

ALPHONSE Mais ... n'esse nin Fredo qu'est là, tot d' louhi ! Eye vî cadet, qui s' passe-t-i ? Y a-t-i ine saqwè qui n' va nin ?

HORTENSE (*Apportant le verre.*) Si v' plêt Mareye-Madeleine.

MAREYE-MADELEINE Merci, dji n' sé nin çou qu'il a, dja sayi d' li djazer mais ...

HORTENSE (*Va le trouver.*) Mais Fredo, qu'avez v' ? (*Mais, brusquement, sans dire un mot, il se lève et sort en bousculant chaises et tables.*)

ALPHONSE (*Criant.*) Mais ... Fredo ! (*Il est sorti.*) Èt bin, vo n' nè là ine afêre ! Qui li prind-ti don ?

HORTENSE Mutwè sarans-gne nos on djoû les rêzons mais, tot ratindant ... li vèye continowe.

ALPHONSE (*A Mareye-Madeleine.*) Çou qui fêt qui vos trovez qui Martin ni hape nin assez dès pêhons ainsi, vos v' z'y mêtez ossu !

MAREYE-MADELEINE Martin !! Ni m'ènnè dajzez nin. C'est st'on tourciveu qui s' moque di mi !

ALPHONSE Qui s' moque di vos d'hez v' !!...

MAREYE-MADELEINE Awè qui s' moque di mi èt vos estez ses complices qua Martin n'a jamâye sôrti ine seule treûte foû d' l'êwe !

HORTENSE Kimint savez v' çoula ?

MAREYE-MADELEINE Tot nètiant s' paletot, dj'a trové divins eune di ses potches on ticket d' caisse dè magasin Carrefour wisse qui l'èsteu s' cri : Une truite saumonée : 5.99€.

ALPHONSE C'est vrèye qui ... wârder l' ticket d' caisse, ci n'esteut nin fwêrt malin di s' pârt. Qu'ènnè pinsez v' vos Hortense ?

HORTENSE Dji so d' comèrce mi Alphonse èt dji n' dit rin.

ALPHONSE (*A Mareye-Madeleine.*) Mais ... poqwè alez v' à l' pêhe ossu ?

MAREYE-MADELEINE Qwand dja vèyou çoula, dji m'a dit « Sèyans pus malène qui lu ». Dji n'a rin dit mais, è catchète, dj'a stu atchter ine câne à pêhe èt tot à l'eure, tot vèyans qu'il èsteût prêt, dji li a fêt l' surprise, dja sôrti l' matériel èt dji li a dit : Dji va pêhi avou vos. I s'a on pô louki bièsse puis i m'a dit alez y todi, dj'arriv' vos k'nohez l' vôte.

ALPHONSE Cisse fèye chal ... i sèrè bin oblidge d'aler vrêyemint pêhi !

MAREYE-MADELEINE I va sur'mint qwèri après mi mais, ine fèye à fé, c'est à m' tour dè l' couyoner on pô ... Èco on p'tit Martini si v' plêt.

HORTENSE Dji v' s'apwète çoula d'on còp.

MAREYE-MADELEINE Dji va li mostrer qui dji n' so nin si bièsse qui dj'ènn' a l'êr !

ALPHONSE Mais, vos n'avez nin l'êr savez.

MAREYE-MADELEINE Vos volez dîre qwè là ? On l' pout comprinde come on vout !

HORTENSE (*Apportant le verre.*) Alez, alez, à vosse santé.

SCENE 9 : ALPHONSE – HORTENSE – MAREYE-MADELEINE – MARTIN – MARIUS

(Martin arrive avec sa canne à pêche et, en le voyant entrer, Mareye-Madeleine prend bien vite le journal et se cache derrière.)

M A R T I N Bondjou tot l' monde.

ALPHONSE Ah ! qui voilà ! Maître Martin ! (*Alphonse et Hortense se regardent.*)

M A R T I N Dji m'a co ine fèye échapé mais ... cisse fèye chal, dji m' diman'rêt nin trop longtims savez. Qua i gn'a Mareye-Madeleine qui s'a mètou è l' tièsse d'aler pêhi ossu. Çou qui fêt qu'ele mi rawåde là, so l' bwêrd di l'êwe. Quéle bièsse d'idièye èdon !... Qu'ènnè pinsez v' vos ôtes ?

HORTENSE Nos estans d' comèrce Martin.

M A R T I N Qui vos djâzez d' comèrce, mêtez m' bin vite on p'tit hèna. (*Et il va s'asseoir à une table bien opposée à celle de Mareye-Madeleine.*)

HORTENSE On p'tit hèna ? D'on còp èdon.

ALPHONSE Èt à part çoula, ça va Martin ?

M A R T I N Ça va, ça va come tè l' veus. I gn'a nin ine dimèye eure qui dj'èsteû co à l' pêhe èt dji profite bin vite qui Mareye-Madeleine ni s' dote di rin po pèter è vôte li pus sovint possipe !

HORTENSE (*Apportant le verre.*) Èt bin vola, à la santé des pêcheurs à la ligne.

M A R T I N « Des pêcheurs », dihez v', des pêcheurs ? Oho ! Poqwè ? Vos k'nohez co dès ôtes qui vont à l' pêche ?

HORTENSE Ah ! Mais ... dj'a dit çoula ainsi èdon mi.

ALPHONSE Mais ... Martin !... Esse qui t'ès si mâ qu' çoula avou Mareye-Madeleine ? C'est st'ine brâve feume portant !

M A R T I N Ine brâve feume ... ine brâve feume ... C'est twè què l' dit enfin. On veut bin qui ci n'est nin twè qui vique avou !

ALPHONSE Poqwè ?... Qu'as-se à li r'procher ?

M A R T I N Tot valet ... tot. Dji n' fêt jamâye rin d'adrêut èt ele mi r'proche tot l' timps d'èsse divins lès cafès èt portant, dji n' beu nin hin ! Tapez m' co bin vite ine gote Hortense. Çoula m' f'rêt roûvi mes neûrès idèyes !

ALPHONSE T'as des neûrès idèyes twè ? On nè l' direut nin portant qwand on t' veu !

M A R T I N On z'areut des neûres idèyes po mon qu' çoula hèn ni pinses tu nin twè Alphonse, qui dji freu mi dè l' leyi toumer ?... La Mareye-Madeleine en question ?

ALPHONSE Dji n' di rin Martin, dji so d' comèrce mi.

M A R T I N Èt vos Hortense ... qu'ènnè pinsez v' ?

HORTENSE Ah ! Dji n' di rin mi Martin, dji so d' comèrce.

M A R T I N Tins ... i m' sonle qui vos estez bin sovint d' comèrce vos ôtes, adjourdu !

ALPHONSE Mais ... èst ce qui t'es vormint si mâ qu' çoula Martin ?

M A R T I N Qwand on vique avou on lèd vèrzelin valet, c'est tèripe. Li djoû qui dji m'a marié hin ... dj'âreu bêcôp mi fêt di m' taper è l'êwe !

HORTENSE (*Versant.*) Alez, buvez co cisse chal, mais c'est l' dièrine savez. Nos ôtes, nos n' volans nin aveur des disdus avou vosse feume !

M A R T I N Di totes façons, ele ni sé nin qui dji so chal hin. Tins vormint, dji m' rafèye dè vèyi çou qu'ele arêt pêhi nosse sote madrombèle ! Dji n'areû jamâye mâdjiné qu'on djoû on veureut (*faisant le geste*) « Mareye-Madeleine au bord de l'eau » (*riant*) ça deut esse cocasse !

M A R I U S (*Entre joyeux.*) Bonjour tout le monde. Ah ! Madame Hortense, aujourd'hui, il faut que je vous embrasse. (*Il le fait.*)

HORTENSE How ... how ... qui s' passe-t-i Marius ?

M A R I U S On vient de me nommer chef de chantier et ça me rend jubilatoire. Allez, une tournée générale.

HORTENSE Une tournée générale ! Ça, c'est st'ine bone idèye mais dji chève qwè èt dji chève qui ?

M A R I U S Tout le monde. (*Vers Mareye-Madeleine.*) A la petite dame aussi là. (*Allant la trouver.*) Et qu'est-ce qu'elle boit la petite dame ?

M A R T I N Oho ! I gn'aveu ine saquî là ! (*Apercevant sa femme.*) Mais ... mais ... n'est-ce nin !... Oh ! qui vola « Mareye-Madeleine, la pêcheresse avec sa canne à pêche » èt adon qwè !!... Ça mord ?

(Si on est en manque d'acteurs, le deuxième acte peut s'arrêter ici.)

SCÈNE 10 : ALPHONSE - HORTENSE – MARTIN – MAREYE-MADELEINE – MARIUS – CONSTENTIN

MAREYE-MADELEINE (*Très furieuse.*) Nèni moncheu, « ça n' mord pas » mais ça pôreût v'ni qua vos n' pierdez rin po ratinde mon ami. Dji pinse qui cisse fèye chal, ça va « mordre », ça va « hagni » ... ça va « pèter »...

M A R T I N Mais ... ma chérie ... vos n'avez rin compris. C'èsteut po rîre èdon, dji v' z'aveu vèyou là è l' cwène.

MAREYE-MADELEINE Nèni, vos n' m'avîz nin vèyou moncheu. (*A Alphonse et Hortense.*) Èt vos ôtes, vos l' lèyez dîre totes ses mètchancetés !... C'est honteûs.

ALPHONSE Mais ... nos èstans d' commerce èdon nos ôtes !

MAREYE-MADELEINE C'est honteûs v' dis je, c'est honteûs (*criant*), c'est hon-teûs !...

(Et ici, on voit arriver le garde-forestier.)

CONSTENTIN Bondjoû tot l' monde. Oho !... I m' sonle qu'on brê bin fwêrt mi chal!...

ALPHONSE Vos toumez bin Constantin, on z'alève djustumint aveur dandji d'on gâr di tchèsse po r'mète di l'ôrdre !

M A R I U S Vous mettez aussi une chopine à ce monsieur qui vient d'entrer.

HORTENSE Qu'est-ce qui vos buvez Constantin ?

CONSTENTIN Sépez qui dji n' so nin v'ni chal po beûre mais dji so chal po fé m' mestî. Dji so ine ome assièrminté mi madame.

HORTENSE Oho !... Qui s' passe-t-i ?

CONSTENTIN (*A Martin et Mareye-Madeleine.*) Vos deus là, dji v' veu passer po d'zo mes fignèsses avou des canes à pêche mais dji n' mi sovint nin vi z'aveûr délivré des permis. Dji pôreu vèyi vos permis d' pêche si v' plêt.

M A R T I N Mais nos n'estans nin â bwêrd di l'êwe èdon.

CONSTENTIN Nin tant dès ratchas. (*Avec autorité.*) Vos permis si v' plêt, dji nè l' dirè nin deus fèyes !

M A R T I N (*En riant.*) Mais ... Constantin ... vos èstèz on p'tit comique vos ! Kimint volez v' qu'on v' mosteûr nos permis pussequi nos'n n'avans nin.

CONSTENTIN (*Sortant son carnet en s'asseyant.*) C'èst bin çou qui m' sonléve. Çoula f'rêt deus cint cinquante euros d'aminde par cane à pêhe.

MAREYE-MADELEINE Dji pinséve aveur marié in' ome nin fwêrt suti mais dji m'aporçu qui vos ... vos l' batez, et nin on p'tit pô !

CONSTENTIN Vosse compte èst bon madame : « Outrage envers un représentant de l'autorité », deux cint cinquante euros di pusse à payi, c'èst l' tarif.

M A R T I N Dji v' zè l' va dîre Constantin ... dji n' so nin sovint d'acwêrd avou m' feume, surtout qwand èle trouve qui dji n' so nin fwêrt malin, mais ... cisse fèye chal vèyez v' nos avans à fé à on cas assez grâve. Vos èstèz, comme on dit, imbu di vosse personnalité, vos èstèz on grand malâde !

CONSTENTIN Vosse feume a raison Martin, vos n'èstèz nin fwêrt suti qua çoula f'rê, à vos ossu, deux cint cinquante euros di pusse à payi pour 'outrage envers l'autorité ».

ALPHONSE Qwand èst ce qu'on porê chervi à beûre chal ?

CONSTENTIN Dji v' l'a dit, mi, dji n' beû nin qwand dji so en chervice. (*Son GSM sonne.*) Allo !... Ah ! C'èst vos ma bibiche... Kimint d'hez v' ?... Vosse vwètùre èst st' an rac. Ni v' tracassez nin, dj'arive avou m' véhicule di chervice, dj'arive. Disqu'à torate ma bibiche. (*Il raccroche.*)

HORTENSE On problème Constantin ?

CONSTENTIN Bin ... I gn'a m' feume qu'a radjoû à Lîdje amon s' manucure mais l' vwètùre èst st' an rac. Çou qui fêt qui ... dji v' va lèyi. (*Il se lève pour sortir.*)

M A R T I N Ine minute si v' plêt, moncheu l' grand malin. Dji n' pinse nin qui, rater ine manucure, ci seûye « la fin du monde ». Çou qui fêt qui si vos n'an'nulez nin tos les procès là ... mi, dji v' z'îrè d'nonci po l'abus di véhicule di chervice po z'aler fé vos coûses.

CONSTENTIN Ci sèreut mètchant d' vosse part moncheu

M A R T I N Sins compter qu'on mètchant qui n'èst nin fwêrt suti, çoula pout fé dès dégats !

CONSTENTIN Alez bon ... ça va ... vos avez gagni. Pwertez v' bin èt disqu'à pus tard. (*Il veut sortir, puis il revient.*) Èt ... qui dji n' vi r'trouve pus à bwêrd di l'êwe sins permis èdon. (*Il sort.*)

M A R T I N Oufi, qué l'ènocint cila !...

M A R I U S Je n'ai pas tout compris mais, il m'a l'air un peu fada le petit monsieur aux amendes florissantes. Et quoi, Madame Hortense, elle vient cette tournée générale ?

HORTENSE *(Prenant son carnet pour inscrire la commande.)* Mi, dji vou bin, mais dji chève qwè ?

(Le rideau se ferme assez rapidement.)

ACTE 3

Nous sommes un mois plus tard.

SCÈNE 1 : HORTENSE – ALPHONSE – LUCIEN

(Hortense, seule à une table, feuillète le journal.)

HORTENSE Oho ! I gn'a Honoré Djamblin qu'èst mwêrt! Bin va, il èst bin ureûs l' pôve vî *(Elle tourne la page.)* « Dernière nouvelle du chantier du vieux pont classé : Le nouveau chef de chantier, Marius Bambolini, qui avait fait une lourde chute en surveillant l'avancement des travaux, vient de sortir de l'hôpital, ainsi que son ancien collègue de travail, Fredo Pizzinato, qui lui, avait voulu atteindre à ses jours en provoquant cet affreux carambolage. *(En refermant le journal.)* Èt bin, on pout dîre qui, ces deus là, ont passé tot près di n' nin l' raconter !

ALPHONSE *(Entrant, furibond.)* Ni fât-i nin assoti asteur. Dji vins d' m'aporçure qu'on z'a disgonflé les qwate pneus dè l' vwèture !... Mais ça ataque à bin fé hin tos ces emmerdumints là !...

HORTENSE Qui d'hez v' là ?... On z'a disgonflé les pneus ? Li saminne passèye ... c'èsteût dèès gribouyètches so l' capot. Li saminne di d'vans, c'èsteût ... dji n' sé pus qwè !... Mais qu'èst-ce çoula ?...

ALPHONSE Ci n'èst jamâye qui l' gamin dèès novès vwèzins hin ! Li djoû qui dji l' atrape cila, i l' arait ine bèle danse !

(Lucien entre, toujours en salopette.)

L U C I E N Bondjou vos deus.

ALPHONSE Bondjou Lucien. Aha ! Vos v'nez po z'ovrer là à costé.

L U C I E N C'èsteût promètou èdon.

ALPHONSE Dihez, vos direz on pô à vosse pitit fré qui dj'èn' a m' compte di totes ses gamin'rèyes !

L U C I E N Gamin'rèyes !!... Qui volez v' dîre ?

ALPHONSE Dji vin co dè r'trover les qwate pneus dè l' vwèture à plat. I n'a nou bon tour ci gamin là !

L U C I E N Mais ... kimint savez v' qui c'èst Tchantchès qu'à fé çoula ?

ALPHONSE Po fé des afêres ainsi ... i gn'a qui dèès gamins hin qui sont capabes !

L U C I E N Çoula m'èware savez, mi p'tit fré, c'èst st'on gamin bin aclèvé !

ALPHONSE Enfin vos li direz qui si jamâye dji toume sor lu ... i pass'rait on mavâ qwart d'eure !

L U C I E N Dji so vormint embêté èt dji n' sé pus qwè pinser. Mes parints ni v' djazèt pus èt vos, vos n'djazez pus à mes parints. Mi pére, d'alieûr, ni m' vous pus vèyi intrer chal, mais mi ... dj'a tot l' minme l' adje dè fé on pô çou qui m' sonle bon !

HORTENSE Èt dîre qu'i gn'a qu'on meûs qui nos estans vwèzins èt qui nos estans dèdjà en guére ! Ci s' n'èst nin malureûs tot l' minme !

L U C I E N Mi papa djâze di r'vinde li mohone qua i v' fât bin dîre qui c'èsteût li tèrin là à costé qui l'intèresséve po y fé ine sale d'ecsposition.

HORTENSE Mais, qwand comprindrèt-i qui nos n'y polans rin, pusqu'on n' pout nin ! çoula n'âreut jamâye sitou acsepté !

L U C I E N Oh ! Vos savez ... mi papa, c'èst st'on nierveux potiquet èt on gros maqu'té. Qwand il èst dismantchi ... « Bougez vous » ! Il èst capâbe di tot !

HORTENSE Èt qui pinsez v' di çoula, vos Lucien ?

L U C I E N Vos savez mi, dji so on pô inte deus feus. D'on costé, dji comprend m' papa, pusqui c'èsteût ses idèyes èt surtout qwand il a ine idèye è l' tchièsse, i n' l'a nin ôte part !

HORTENSE Mais vos ... vos savez qwand minme bin les rèzons di nosse refus.

L U C I E N Mais bin sûr puisqui mi, dji v' comprend èt dji sâye dè l' fé comprinde à m' papa

HORTENSE C'èst st'ahèye à comprinde qwand minme !

L U C I E N Vos savez ... papa Gustave, c'èst ... papa Gustave !

SCÈNE 2 : ALPHONSE – HORTENSE – LUCIEN – MICHELINE – MARIUS – FREDO

MICHELINE (*Venant du restaurant.*) Ah ! C'èst Lucien.

L U C I E N Bondjou Micheline, ça va ?

MICHELINE Ça va come çoula pout aler enfin qwand on n' s'ètind pus inte vwèzins, dji trouve çoula tél'mint damadje.

L U C I E N Mais mi, dji so là, come vos l' vèyez.

MICHELINE C'èst bin d' vosse part Lucien èt dji m' dimande poqwè vosse papa s'ètchès'tèye ainsi ?

L U C I E N *(Se levant.)* Alez, corèdje ! Nos instalâtions avancihèt on n' sareut mi.
(En sortant vers restaurant.) Sohaitans qu'on djoû tot çoula ni sèrèt pus
qu'on mavâ sov'nir. *(Lucien et Micheline sont sortis restaurant.)*

HORTENSE Nos avans todi avou ine bèle tchance qui Lucien a bin volou no aidi.

ALPHONSE C'èst st'ine tchance, çoula, c'èst sûr.

HORTENSE *(Souriant.)* Dji m' dimande parè mi, si i n' toûne nin âtou d' nosse
Micheline ?

ALPHONSE Mon Diu, poqwè nin va !

(On voit entrer Marius, avec des béquilles.)

M A R I U S *(Toujours son fort accent provençal.)* Bonjour, bonjour.

HORTENSE Oh ! Qui voilà Marius !... Èt qwè, vos estez sorti di l'ospita ?

M A R I U S Je suis entré par la porte des urgences et je suis sorti par la porte des
vacances !

HORTENSE Vos avez todi l' mot po rire vos ! Mais ... vos avez todi avou one bèle
tchance. Qwand on pinse qui vos avez tot l' minme fé ine pèrtinne di sih
à sept mètes di hoteûr !

M A R I U S Ah ! Ma bonne dame, je suis le champion du monde de l'escalade mais
dans le sens contraire ! *(Avec des gestes appropriés.)*

HORTENSE Vos v' z'ènnè sovinrez di nosse vî pont !

M A R I U S C'est le pont qui se souviendra de Marius. Mon sang a marqué les pierres
pour longtemps ! Allez ... on oublie tout ça et tu me verses une bonne
chopine.

HORTENSE Si dji m' sovins bin ... çoula vôreut dîre on vère di bîre. Dj'arrive !

(On voit entrer Fredo, avec des béquilles, lui aussi.)

F R E D O Bondjou tot l' monde.

ALPHONSE Oh ! Mais ... c'èst Fredo çoula !

M A R I U S Hé, mon bon Fredo, mais ... tu me copies les béquilles !

HORTENSE So l'timps qui dji so d'vins les bîres Fredo, dji v' mèt one ossu ?

F R E D O L'idèye èst bone Hortense.

ALPHONSE On s' contreut co vite à l'ospita chal ! Nos savans qui Marius là a volou
fé l'acrobate so l' vî pont mais vos Fredo ... qu'avez v' tchipoté don ?

F R E D O Oh !... Dj'a fêt l'imbécile ... c'èst tot.

M A R I U S Avec les quelques paroles de wallon que j'ai appris dans ma caboche, je sais quand même te faire un jeu de mots stupéfiant et époustoufflant mon Fredo !

F R E D O Atintion ! I fât s'atinde à tot !

M A R I U S Et bien voilà la démonstration de mon intelligence sans limite et supérieure à la normale.

F R E D O (*Imitant Marius.*) « Ton intelligence sans limite » !, là tu te vantes un peu hein Marius !

M A R I U S Avec mon intelligence sans limite, je peux te dire que moi, j'ai mesuré « li vî pont » et que toi, Fredo, tu as mesuré « li vî rêtche » !!...

F R E D O Là ... tu deviens fort ! Èt c'èst vrèye qui dji m'a rindou compte qu'on virètche ... c'èst st'ine saqwè qui toûne !

HORTENSE (*Apportant les bières.*) Èt bin vola, mes p'tits amis, à vosse santé.

SCÈNE 3 : ALPHONSE – HORTENSE – FREDO – MARIUS – TCHANTCHÈS – LUCIEN – MICHELINE

(*On voit entrer Tchantchès.*)

TCHANTCHÈS Bondjoû tot l' monde.

HORTENSE Eye, c'èst nosse pitit Tchantchès qu'arrive là.

TCHANTCHÈS Dji vins vèyi après m' fré, qua i gn'a m' papa qui vôleut bin li djâzer !

ALPHONSE I n' sé nin v'ni lu minme parè !... Èt puis, hoûte on pô là gamin ... Dji so bin contint di t' vèyi. T'arès co vite fini di m' fé tourner â bourrique twè ?...

TCHANTCHÈS Dji n' comprend nin çou qu' vos volez dire moncheu Alphonse.

ALPHONSE Ah ! Ti n' comprend nin ! (*Le prenant par les oreilles.*) Qui èst-ce qu'a disgonflé mes pneus hein ?...

TCHANTCHÈS Waye, mais vos m' fez mâ moncheu !

ALPHONSE (*Le tenant toujours par l'oreille.*) Èt qui èst-ce qu'a fêt des gribouyètches so m' vwètture hein ?...

TCHANTCHÈS (*Criant plus fort.*) Waye, mais lachez m' moncheu. (*Criant encore plus fort.*) Ci n'èst nin mi moncheu ! Waye mais vos m' fez mâ moncheu.

ALPHONSE (*Toujours par l'oreille.*) Ti n'èst qu'on p'tit morveus d' merde. As compris çoula !

TCHANTCHÈS Waye, mais vos m' fez sogne moncheu. C'èst vrèye qui m' papa aveut rèsou. Chal ... c'èst st'on vreye boxon !

(Lucien arrive en trombe.)

L U C I E N Mais, moncheu Alphonse, qui v' prind-t-i ?

ALPHONSE Tè l' sé bin çou qui m' prind.

L U C I E N Mais, vos n'estez nin honteûs di v' z'ataquer à on gamin qui n'a mutwè rin fêt. *(On voit arriver Micheline.)*

ALPHONSE *(Démonté.)* Dj'èna m' compte di tos vos ôtes. Vos estez st'ine bande d'emmerdeurs. Avez v' compris çoula !

HORTENSE Mais ... Alphonse ... ! N'alez nin trop long qwand minme !

ALPHONSE Nos estiz bin pus pâhule divant vosse t'arrivèye. Dji v' zè l' répète, vos n'estez qu'ine bande d'emmerdeurs !

MICHELINE *(Criant.)* Mais papa ... arestez !

L U C I E N Èt bin çoula, c'est st'on pô fwêrt ! Qwand dji pinse à tot çou qu' dj'a fêt po vos ôtes !

ALPHONSE Awè, tot çou qu' t'as fêt hin ... èt bin ... c'èsteût djusse po t'aprèpi di m' fèye, c'èsteût djusse par interet !

MICHELINE *(Criant.)* Papa !

L U C I E N *(Comme pour lui-même.)* Mais ... ci n'est nin vrèye ! *(En ouvrant la porte du fond.)* Vinez Tchantchès, nos n' nè ralans, qwitans cisse mohone di sos !

MICHELINE *(Criant.)* Lucien !...

L U C I E N *(Criant aussi.)* I n'a pus nou Lucien ... fini, terminé ! *(Ils sont sortis.)*

MICHELINE Mais, papa ... vos y alez on pô fwêrt savez.

ALPHONSE *(En sortant fâché, au privé.)* Bande d'emmerdeurs !

SCÈNE 4 : HORTENSE – FREDO – MARIUS – MARTIN

MICHELINE Èt vos mame ... vos l' lèyez dîre ?

HORTENSE Qui volez v' que dji v' dèye mi fèye. Vos k'nohez bin vosse papa èdon !

MICHELINE Mais, c'est des brâvès djins mame.

HORTENSE Dj'ènnè dote nin, mais ... qwand minme ... i s' passe des drôles d'afêres là. Nos n'avans jamâye avou nou problème divant l'arrivèye di ces djins là !

MICHELINE Èt asteur ... mi, dji n' sé pus là wisse qui dj'ènnè so ! *(En sortant vers restaurant.)* Qui c'est bièsse, mais qui c'est bièsse ! *(Elle est sortie.)*

HORTENSE *(Aux deux autres.)* Èt bin, mes p'tits amis ... on s'escuze, mais ... dji n' sé vormint nin qwè dîre. *(En arrachant le certificat au mur.)* Èt tot çoula ... c'èst st'a case di ci massî papî là. Alphonse aveut rèzon qwand i d'héve qui c'èsteût ine gratification epwèzonèye !

M A R I U S *(A Fredo.)* Et bien ... c'est nous les estropiés de la jambe mais, quelques fois, on rencontre des estropiés de la tête !

(On voit entrer Martin, lui aussi avec des béquilles.)

M A R T I N Bondjoû tot l' monde.

HORTENSE Eye qui vola !... Kimint Martin ... vos ossu, vos avez fêt ine pèrtinne ?

M A R T I N Lèyiz mi todi m'assîr divant qui dji n' vi raconte l' histwêre.

M A R I U S Le pêcheur au bord de l'eau a pêché un gardon grand comme ça *(un mètre.)* et le pêcheur au bord de l'eau a été emporté par la grosse bestiole !

HORTENSE *(Souriant.)* C'èst vrèye çoula Martin ?

M A R T I N Nèni hin, ci n'èst nin vrèye. *(A Marius.)* Ènoncint va !

HORTENSE Mais, blaque à part, i gn'a longtimps qu'on n' vi z'aveut pus vèyou !

M A R T I N Figurez v' qui, après l'avinteûre « des deux pêcheurs à la canne à pêche », Mareye-Madeleine m'aveut quazî séquèstré. Dji n' saveû pus fé on pas foû dè l' mohone !

HORTENSE *(Souriant.)* Ah là !... Vos v' z'avez louki lâdje èdon !

M A R T I N Quéle afêre !... Quéle afêre !... Après çoula hin, i gn'aveut pus moyin dè trouver on bon motif !... Dj'èsteû en manque d'imagination !

HORTENSE Çoula vi z'a d'vous toumer deûr ?

M A R T I N Dji tournéve è l' mohone come on lion divins in gayoûle! Dji sintéve qui dj'aléve sûr atraper ine maladèye ou l'ôte ! Èt figuréve qui c'èst ces omes vola qui m'ont sâvé ! *(En montrant Marius et Fredo.)*

HORTENSE Oho ! Kimint çoula ?

M A R T I N Dj'aveu ètindou djazé di leus accidints èt ... tot d'on côp, çoula m'a d'né one idèye. Dja di à m' feume qui dji m'aveu twêrtchi on pîd èt qu'i m' faléve bin aler â doctèur èt vos m' chal parè ! On p'tit hèna si v' plêt.

HORTENSE *(Souriant.)* Mais, Martin ... vos estes li rwè dèss tourciveus vos ! Çou qui fêt qui ... come vos estes là ... vos n'avez rin ?

M A R T I N Rin du tout. *(Se levant.)* Loukîz ... dji pou minme danser ine mazurka si vos volez !

F R E D O C'est st'ine bone idèye moncheu. Çoula r'met'reût mutwè on pô dèl bone oumeûr chal !

M A R T I N Poqwè ?... Vos trovez qu'i n'fêt nin djoyeûs ?

F R E D O À hineye ... i fêt minme démoralisant.

M A R T I N (*A Fredo et Marius.*) Poqwè ? Vos estez démoralisé vos ôtes ? Mais çoula s' rouvey'rèt èdon. I vât mi d'aveur ine pate cassèye qui d'esse marié. Ça n' dure nin si longtims !

M A R I U S Madame Hortense ... Allez pour une bonne fois, oubliez la dépression mélancolique de la tristesse. Tu peux mettre un peu de la musique.

H O R T E N S E (*En allant vers le transistor.*) Bin, mon Diu ... çoula n' f'rêt mutwè nin dè twêrt ! (*Elle allume la radio. C'est une musique fort joyeuse et Martin empoigne la bouteille de pèkèt et commence à danser avec.*)

M A R I U S Ah ! Comme ça ... la carmagnole nous fait du bien, hein Fredo, on oublie nos petites misères !

F R E D O (*Tapant dans les mains aussi.*) Èvôye ... alez ... (*L'ambiance est à son comble quand Mareye-Madeleine apparaît.*)

SCÈNE 5 : HORTENSE – FREDO – MARIUS – MAREYE-MADELEINE – MARTIN

(En voyant arriver Mareye-Madeleine, Hortense coupe bien vite la musique.)

M A R T I N Oho ! I gn'a pus dè corant ?

MAREYE-MADELEINE Oho ! Vos avez trové on docteûr qu'a des bons medicamints ?

M A R T I N Oh ! Ma chérie ... vos estiz là parè !... C'est tèripe têt çou qu'on z'invante hin po l'djou d'oûye ! On pô dè l' muzique èt hop !... C'est rouvi les handicaps !

MAREYE-MADELEINE Vos arîz vite fini di v' moquer d' mi, awè ?

M A R T I N Mais ... Mareye-Madeleine, dji n' mi moque nin du tout ! Dj'aveu dèdjà ètindou djazé di çoula : Li muzique, c'est bin k'nohou adoucihe les mœurs èt sogne bin dèl afères.

MAREYE-MADELEINE Vos arêz vite fini, awè ?

M A R T I N Li muzique, Mareye-Madeleine, on s'ennè chève bêcôp trop pô. Li muzique a des propriétés tèripes.

MAREYE-MADELEINE Eco qwè ?

M A R T I N On z'a fêt dès études là-dessu. I gn'a minme on grand savant amèriquin qu'a mètou à pont on r'mède qui r'wèrèye les pîds qwand i sont twertchis èt dji sayéve çoula !

MAREYE-MADELEINE C'est fini, awè ?

M A R T I N Èt dji m'aporçu qui c'est vrèye, qua dji n'a pus rin. Loukîz ... dji n'a pus rin !

MAREYE-MADELEINE Ça va ?... C'est fini les couyonâdes ?... Vos m' prindez po quî là ?

M A R T I N Li muzique adoucihe les mœurs èt l' pèkèt ossu. Hortense, mètez on pô ine pitite gote à m' feume si vos volez bin.

MAREYE-MADELEINE Rin du tout, dji n'a nin seû mi !

M A R T I N Èt mi, dj'a tél'mint dansé qui dji m'a fêt aveur seû. Metez m' ine pitite gote si v' plêt.

MAREYE-MADELEINE Rin du tout, a dju dit, on n' nèrva èt dji v' promète qui, pusqui vos aimez tant dè danser, dji v' va fê valser mi mon ami. Alez, en route. (*Et elle le pousse dehors.*)

M A R T I N Mais ... tot doûs, tot doûs ... ni roûvi nin qu'on pîd twertchi, c'est frahûle ! (*Ils sont sortis.*)

SCÈNE 6 : HORTENSE – FREDO – MARIUS – MICHELINE

HORTENSE Ces deus là ... c'est vormint deus p'tits comiques ! I vont fini par mi fé rire.

MICHELINE (*Vient du restaurant.*) Dj'ètindéve bêcôp d' l'arèdje là, c'èsteût quî ?

HORTENSE Oh ! Ci n'èsteût qui Martin èt s' feume. Martin fiséve ine confèrence so l' muzique, qu'èsteût fwêrt intéressante d'alieûr. Mais Mareye-Madeleine ni l'ètindéve nin di cisse t'oreye là !...

MICHELINE C'est vrèye qui dj'èsteû on pô èwèrèye d'ètinde li muzique avou tot çou qui s' passe chal !

HORTENSE Oh ! Mais, vos savez ... qwand Martin èt Mareye-Madeleine sont quéque part, i gn'a todi di l'ambiance !

MICHELINE I sont pé qu' dès èfants.

HORTENSE On s'dimande kimint i sont co essonle ces deus là !

MICHELINE Èt m' papa ... wisse esse-t-i ?

HORTENSE Il èst là à costé. Dji m' va on pô alé vèyi çou qui fêt. (*Elle sort au privé.*)

MICHELINE Èt qwè, les deus handicapés ... ça va ?

M A R I U S (*Souriant.*) Nous venons d'assister à une démonstration d'explication conjugale. Ah !... Ce sont des spécialistes des conjugaisons musicales !

F R E D O Èt des conjugaisons amicales !

M A R I U S Ah ! Comme je voudrai pouvoir danser la carmagnole comme ce monsieur Martin !

F R E D O Mi, dj'aime ottant di nin esse è s' plèce sés qua dji pinse qu'il a ine feume qui n'aime nin bêcôp cisse muzique là !

M A R I U S Ça me fend le cœur tous ces problèmes philosophiques de la vie conjugale, alors que l'amour, ça doit vous mettre le contentement.

MICHELINE Sèriz v' mutwè amoureux vos Marius ?

M A R I U S Ah ! Qwand je pense à ma Mireille de Marseille, j'en ai le cœur qui batifole !

F R E D O T'ès bin sûr qu'èle ti rawade « ta Mireille de Marseille » ? T'ès bin sûr qu'èle n'èst nin en train de « batifoler » ossu ?

M A R I U S Si ma Mireille me couyonne, ça me fera du chagrin, ça je peux te le dire. Mais, ce n'est pas pour cela que je raterai le virage ! Comme ... comme ...

F R E D O Ça va, rastrind. T'èna dit assez !

M A R I U S (*Regarde sa montre.*) Ou la ! Il va être l'heure de ma visite médicale, je paie mon verre et puis je détale. (*Il paie.*)

MICHELINE Oh ! La la Marius ! (*L'imitant.*) ... Tu t'emballes, tu t'emballes, on dirait une cigale qui pédale dans les pétales !... Mais tu me régales !

M A R I U S Bon ... cette fois-ci, je cavale ... A plus. (*Il est sorti.*)
(*Il y aura un moment de silence un peu gêné.*)

SCÈNE 7 : MICHELINE – FREDO

MICHELINE Vos n' dihez nin grand tchwè là Fredo !

F R E D O Qui volez v' qui dji v' dèye Micheline. Dji so là d'vant vos come on gros ènoncint !

MICHELINE On gros ènoncint d'hez v' !

F R E D O Dj'a fê l' bièsse avou l' vwètture èt ... vola l' résultat. (*Montrant les béquilles.*)

MICHELINE Dihez m' qui dji ni so po rin Fredo.

F R E D O Dji r'grète d'aveur èco 'n fèye rintré chal mais ... c'èsteût mutwè pus fwêrt qui mi !

MICHELINE Vos n' m'avez nin rèspondou Fredo, mais ... c'est come si !

F R E D O Awè Micheline, c'est come si !

MICHELINE Qwand dji pinse qui vos v' z'arîz polou tower !... A câse di mi !

F R E D O Dj'a malâhèye di m' fé à l'idèye qui m' bê sondje di poleur riprinde mi vî mèsti aléve s'arèster. Surtout, à costé di vos ... c'èsteût trop bê, c'èsteût trop bê ! (*Et il se cache la figure.*)

MICHELINE (*Mettant la main sur son épaule.*) Fredo ... allez, corèdje, tot compte fêt ... wârdez espwêr. I gn'a mutwè dès candj'mints !

F R E D O (*Très empressé.*) C'est vrèye Micheline ? Dji ... dji ...

MICHELINE Ni d'hez pu rin Fredo, leyans on pô passer l' timps, mutwè qu'on djoû ... nos veurans pus clér !

SCÈNE 8 : MICHELINE – FREDO- ZÉLIE – GUSTAVE- ALPHONSE – HORTENSE – TCHANTCHÈS

(On voit entrer Zélie.)

Z É L I E Bondjoû ... dji pou intrer ?

MICHELINE Bondjoû Zélie, mais bin sûr qui vos polez intrer.

Z É L I E Dji so on pô anoyèye èt ... â minme timp ... dji so on pô mâle!

MICHELINE Mâle? ... So qui don?

Z É L I E Vosse papa Micheline a, tot à l'eure, fêt des mâs à m' gamin èt ... dè l' vèyi plorer ainsi ... mi coûr di mame pleure ossu !

MICHELINE C'est vrèye qui m' papa a tél'fèye sitou on pô rude avou lu, mais ... qwand on djowe avou l' feu parè ... volà çou qu'arrive !

Z É L I E Ci n'est nin passequi c'est m' gamin, mais ... dji so acertinèye qui ci n'est nin lu qu'a fêt dès bièstrèyes.

MICHELINE Oh ! Vos savez, tos les gamins s' ravizèt !

Z É L I E Nèni, ci n'est nin lu, passequi mi ... dji sé bin quî qu'a fêt çoula.

MICHELINE Vos savez d'hez v' !

F R E D O (*En se levant.*) Micheline, i farèt m'escuzer mais tot çoula ni m' rigarde nin ... dji m' sâve.

MICHELINE Vos n' djinez nin Fredo.

F R E D O Dj'aime co mî d'èn n'aler mais dji mè va li coûr contint. Dji pou Micheline ?

MICHELINE Awè ... vos polez Fredo.

F R E D O (*En sortant.*) Ci sèrèt disqu'à bin vite ainsi. Ârvèye Madame.

Z É L I E Ârvèye moncheu.

MICHELINE Mais ... po riv'ni à nos problèmes là ... vos d'hez qui vos savez ?

Z É L I E Dj'ennè so minme tote djinnèye !

(On voit entrer Gustave, un peu énervé.)

GUSTAVE Èt qué novèle là Zélie, dji v' rawåde savez i gn'a les djins qu'attaquèt à s'impacyinter.

Z É L I E (*A Micheline.*) Dji rouviève di v' dîre qui nos n'alans èt qui gn'a djustumint les futurs propriétaires qui sont là po les djèrins arindj' mints.

GUSTAVE (*Toujours énervé.*) Alez, èvôye hin Zélie, les djins rawârdèt.

(On voit revenir Alphonse et Hortense.)

ALPHONSE Oho !... Nos vwèzins !... qué bon vint v' z'amonne ?

MICHELINE Mi, dji v' lê savez, dj'a cô bêcôp d' l'ovrèdje qui m' rawåde là à costé.
(Elle sort restaurant.)

Z É L I E Nos volans vo dîre ârvèye divant d'èn n'aler minme qui dji so on pô mâle sor vos Alphonse. Vos n'avez nin stu djinti avou nosse gamin !

ALPHONSE Ça l'appriendrèt èt dj'èspère qui n' rataqu'rèt pus !

Z É L I E (*Vers Gustave.*) Gustave ... nos n' polans nin en' n'aler ainsi ! I fât qu'on s'èsplique

GUSTAVE Vos avez mutwè raison feume. Èt bin volà ... dji v' z'èn n' a volou èt ... dj'a st'avou twêrt.

ALPHONSE Ah ! Tot l' minme.

GUSTAVE Nos avans r'louki so Internet après tos les monumints classés dè l' Belgique èt, en effet, vosse cafè « Tot près dè vî pont » est so l' lisse.

Z É L I E Èt come nos n' polans rin fêt so l' terrain là à costé, i n' nos n' mane pus qu'à qwèri ôte tchwè !

ALPHONSE Awè mais ... tot çoula ni m' dit todi nin quî qu'a vwèzou s'ataquer à m' vwètture !

Z É L I E (*A Gustave.*) Vos n'avez pu à l' tchûze Gustave ... i fâret bin avouwer.

ALPHONSE Vos n'alez nin m' dîre qui ...

GUSTAVE Siya Alphonse, dj'ennè so nin fîr, mais ... c'est mi qu'a fêt totes ses bièstrèyes là !

ALPHONSE Mais, Gustave ... à vosse t'adje !...

GUSTAVE Dj'èsteû tél'mint discorèdji èt mâva di n' nin poleur fé çou qu' dj'aveu idèye qui ... qui ...

Z É L I E Awè, djè l' kinohe savez mi Gustave, qwand il èst d'mantchi, i n' si sé pus mêstri !

GUSTAVE C'est vrèye qui dji so mâva sor mi, mais houtez on pô Alphonse ... comptez sor mi po r'mète tot en ordre savez.

ALPHONSE Dji l'èspère bin. Fa st'assoti, dj'ennè r'vin nin ! Èt mi qu'èn n'a volou â gamin !

(On voit entrer Tchantchès timidement.)

TCHANTCHÈS Papa, i gn'a les djins qui rawârdèt savez.

GUSTAVE Oh ! Mais, c'est vrèye, nos y alans bin vite èdon Zélie !

ALPHONSE Tchantchès, dji so bin contint di t'rivèyi, vins on pô disqu'à chal.

TCHANTCHÈS *(Allant se réfugier chez sa mère.)* Nèni moncheu Alphonse, vos estez mètchant èt vos m' fez sogne !

(Alphonse sort privé.) Wisse èst i èvoye mame ?

Z É L I E I n'èst pus mètchant, ni v' tracassez nin.

TCHANTCHÈS I m' fêt sogne savez mame, dj'a co mâ à l'orèye !

ALPHONSE *(Revient avec un paquet de bonbons.)* Alèz m' gamin, tins, prinds çoula dj'a idèye di m' fé pardonner.

TCHANTCHÈS Vos n'estez pus mâva sor mi, moncheu Alphonse ?

ALPHONSE Dji n'areu jâmaye divou esse mâva sor twè Tchantchès, prind çoula, ti l'a bin gagni.

TCHANTCHÈS Merci moncheu Alphonse. Dji n'a dèdja pus si mâ à l'oreye.

Z É L I E Tant dès disdus po rin ! C'est tél'mint bièsse !

ALPHONSE Çou qui fêt qui, parèt-i, vos alez qwiter nosse bèle contrèye, ça n' valéve nin lès ponnes !

GUSTAVE Dji n' sé nin si vos sèrez pus contints avou les djins qui volèt ratch'ter nosse mohone savez !

ALPHONSE Poqwè ?... Qui fèt i ces djins là ?

GUSTAVE Lu, il èst martchand d'rikètes èt s' feume, qu'aime bécôp les bièsses, a sté l'idèye dè monter on chenil. Èle ouveure dèdja divins one société « protectrice des animaux ».

ALPHONSE Di qwè !!... On martchand d' rikètes ! Èt à d'dizeur di çoula ... ine bande di curèyes di tchins qui vont v'ni hawer djours èt nuts !saint nom di hu !... d'nom di hu ! (*Il sort privé.*)

Z É L I E Mais ... wisse va-t-i Alphonse ?

HORTENSE Nos l' sarans sur'mint vite, mais ... dji mè l' dimande ossu !

ALPHONSE (*Revient avec un grand couteau de cuisine.*) Saint nom di hu ! (*Il va pour sortir.*) Èt bin, ti va on pô vèyi 'n saqwè !

HORTENSE (*Criant.*) Mais Alphonse !... Vos n'alez nin aler tower les djins qwand minme !...

ALPHONSE Dji n'îrè nin disqu'à là ! Mais mi, dji n' mi va nin continter dè d'gonfler les pneus, dji m' va l' z'y crèver les qwates rows ; quî comprindèsse qui n' sont nin les bins v'nous !

TCHANTCHÈS (*Près de sa mère.*) Mame, i gn'a moncheû Alphonse qui m' fèt co sogne !

Z É L I E I n' poût mâ m' fis. (*A Alphonse.*) Si dj'èsteu d'vos, Alphonse, dji n' f'reu nin çoula savez ... passequi, mi, dji pinse qui ça n' nè va nin les ponnes.

ALPHONSE Kimint çoula !... Ça n' vâ nin les ponnes ?

Z É L I E Vos comprindez bin qui, divins in' environ'mint comme çouchal, i n'arans jamâye les autorisations !

ALPHONSE Tins, après tot, c'est vrèye çoula ! Dji so on pô rassuré !

HORTENSE Rastrindez bin vite vosse t'ustèye Alphonse, vos m' fez sogne

SCÈNE 9 : ALPHONSE – HORTENSE – MARTIN – MAREYE-MADELEINE

(Et on voit arriver Martin et Mareye-Madeleine habillés normalement et bras-dessus, bras-dessous.)

M A R T I N Bonjoû tot l' monde.

MAREYE-MADELEINE Bondjoû

LES AUTRES Bondjoû moncheu, bondjoû madame.

M A R T I N How ... Alphonse !... Ti m' fès sogne là!

ALPHONSE « Tiens qui voilà ! Le martin pêcheur sans sa canne à pêche et Marie-Madeleine, la pêcheuse, avec son pêcheur ! » (*A Martin.*) Si ti m' veus avous on coûté, c'est passequi dji t' rawârdéve Martin.

M A R T I N Mais, ti m' fês sogne sés Alphonse... Ti m' vous tower ?

ALPHONSE (*Riant.*) Nèni hin ... dji t' rawârdéve po discôper les pèhons !

M A R T I N Oh ! Mais, c'est d' l'istwère ancyine sés çoula !

Z É L I E Si nos alîz vèyi don nos ôtes Gustave ?

GUSTAVE L'idèye èst bone feume ... Alez, mes djins, pwertez v' bin. (*A Alphonse.*) Èt dji v' dimande èco 'n fèye di m'escuzer Alphonse.

ALPHONSE Come vint dè l' dire moncheû Martin ... C'est d' l'istwère ancyine asteûr. (*A Tchantchès.*) Ârvèye Tchantchès èt ... ni magne nin tote li bwète à l' fèye sés !

TCHANTCHÈS Dji m' va les magni tot moncheu Alphonse, po prinde des fwèces ... po r'gonfler les pneus !...

GUSTAVE Vas ti taire gamin ! (*En sortant.*) Alez ... pwertez v' bin turtos. (*Ils sont sortis.*)

HORTENSE (*Aux deux autres.*) Oho ! On est d' sortie là !

M A R T I N Hortense ... oûye, ci n'est pus on p'tit hènna qui nos alans beûre mais ... c'est st'ine saqwè d' meyeû ! Qu'avez v' à proposer ?

HORTENSE Âriv' ine saqwè à fièsti Martin ?

M A R T I N Awè èt nèni Hortense.

MAREYE-MADELEINE Poqwè dis-se « Awè èt nèni » don Martin ? C'est « awè » tot court qui fât dire. (*A Hortense.*) C'est Martin parè çoula, i fât todi qui t'chipote. (*A Martin.*) Ti n'as jâmaye sitou qu'on tchipoteu èt ti n' candj'rès maye Martin !

M A R T I N Awè mais ... Houte on pô bâcele. Ti n' vas portant nin ataquèr à m' fé assoti li djoû qui nos avans dècidé di n' pus nos fé arèdji qwand minme !

ALPHONSE Vos avez dècidé dihez v' !

M A R T I N Awè, nos avans dècidé d'ine dècision qui nos âriz d'vou dècider dispôye longtimp !

ALPHONSE Aha ! Èt ... on pôreut k'nohe cisse dècision qui vos âviz dècider ?
(*Micheline arrive du restaurant.*)

MAREYE-MADELEINE Ah ! Vochal ine bâcele qui toume bin. Alez Hortense on bon vère po tot l' monde.

MICHELINE Oho ! Âriz v'fêt ine pêhe estraordinaire mutwè ?

M A R T I N Nos avans minme une « pêche d'enfer », èdon Mareye-Madeleine !

MAREYE-MADELEINE Alez ... mètez bin vite on vère à turtos. Oûye, c'èst st'on grand djoû.

HORTENSE Èt bin èvôye ainsi ... qui buvez v' ?

MAREYE-MADELEINE Çou qui vos avez d' meyeû. Èt vos ôtes, prindez on vère ossu èdon.

HORTENSE C'èst djinti, dji v' va proposer ... (*ici, chaque troupe choisira.*) Çoula v' z'ireut ?

MAREYE-MADELEINE Èt bin qui vasse ! (*Hortense prend bouteille et verres.*)

ALPHONSE Mais ... vos n'avez nin co dit li rêson di vosse bone umeûr !

M A R T I N Nos avans signé l'armistice, on pake di « non agression ». A partir d'oûye, dji n' sèrè pus oblidjî d'inventer totes sortes d'afêres po poleur vini beure on vère.

ALPHONSE Awè mais dis ... nos t'veurans cô dj'èspère ?

M A R T I N Ni t' tracasse nin, èt ... dji n'sèrè minme jâmaye pus tot seû qua dj'a fêt oûye çou qu' dj'areu d'vous fé dispôye longtimp.

ALPHONSE Èt ... on pout saveûr ?

M A R T I N C'èst bin simpe valet, dji li a to simplu'mint d'mandé si èle voléve vini avou mi.

MAREYE-MADELEINE Çoula m'a tél'mint fé plaisir qui dji li a minme potchi â hatrê.

M A R T I N Èt i g'naveu longtimp qui çoula n'aveut pus arrivé sés ! (*Tout le monde rit.*)

HORTENSE (*Apportant les verres.*) Èt bin, nos alans fiesti çoula ainsi. Alez ... à vosse santé.

T O U S (*Le verre en main.*) Èt à l' santé dè café « Tot près dè vî pont ».

(*Rideau*)

Ster-Francorchamps, Janvier 2014

Pièces de minme ôteûr :

ON AKE

Li prof' di walon

5 omes, 2 feumes

TREUS AKES

Ine cwène di paradis

Comèdeye musicale

Cumulo-nimbus

6 omes, 3 feumes

So l' pus bê circuit de monde

7 omes, 3 feumes

Qwand t'as guignes et guignons

6 omes, 4 feumes + on role di feume ou d'ome

So les hôteurs di Cockêfagne ou Feu Mononke Firmin

6 omes, 3 feumes

Papy n'è pout pus

6 omes, 4 feumes

Dès rikètes et dès vix fiers

5 omes, 4 feumes

Qwand l' vint sofèle de bon costé

4 omes, 5 feumes

Mais quéle afêre amon Auguste

5 omes, 5 feumes

Ces pièces sont déposées à la SABAM et à la bibliothèque de la
fédération wallonne.

Raymond THOMAS
349, rue Mathieu Nisen
4970 Ster - Francorchamps
☎ : : 087 / 27 52 36